

Bäerträffer Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach

3/2017



KlimaPakt 
European Energy Award



GEMENGENZEITUNG

03/2017

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint

im JANUAR 2018

Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

31/12/2017

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra

en JANVIER 2018

Date limite pour vos rapports,
reportages et photos:

31/12/2017

Editeur:

Commune de BERDORF

5, rue de Consdorf

L- 6551 Berdorf

79 01 87 - 1

commune@berdorf.lu

Comité de rédaction :

Joanne Klemens, Claude Oé, Michel Thyes



PRINTED IN
LUXEMBOURG

**imprimerie
de
l'est**

2, rue Pierre Richardot (Z.I.)
L-6468 ECHTERNACH

B.P. 120
L-6402 ECHTERNACH

Tél.: 72 83 30

Fax: 72 83 41

e-mail: imprest@pt.lu
www.imprimeriedelest.lu



Table

des

matières

Editorial	4	Editorial
Gemengerotssëtungen	6	Séances du Conseil communal
Gemengewalen	15	Elections communales
Aktivitéiten ronderëm d 'Gemeng	19	Activités au sein de la commune
Schoul an Opfaangstrukturen	36	Ecole fondamentale et structures d'accueil
Etat civil	40	Etat civil
Info– Dokteren an der Gemeng	42	Info– professions médicales de la commune
Veräinsliewen, sozial an kulturellt Schaffen	43	Vie associative, culturelle et sociale
Wat dir wësse sollt	52	Bon à savoir
Manifestatiounskalenner	62	Calendrier des manifestations

Een neit Kapitel

gëtt opgeschloen



Sou kuerz no den Gemengewahlen erschénkt dës Gemengenzeitung genau zwëschen dem Enn an dem Ufank vun engem neien Kapitel vun der politescher Geschicht vun eiser Gemeng. An dësem klengen politeschen Vakuum wollt ech duerfir an menger Funktioun als Gemengesekretär, deen elo schonns 17 Joer däerf eng Hand mat upaken eis flott a lieweg Gemeng matzeentwéckelen, dovunner profitieren eng Kéier e puer Wuert un eis Biergerinnen a Bierger ze rüchten

Mir hun am Prinzip e rouegen an sachlechen Wahlkampf erlieft wou zwou Equippen an zwéin Einzelkämpfer versicht hunn d'Wieler mat hiren Programmen ze iwwerzeegen. Leider gouf dann awer och mol, fir de Fussballjargon ze gebrauchen, am «Eifer des Gefechts» éischter den Mann wéi den Ball gespillt. Ech hu mer awer soen ge-looss, dass dat virun 30-40 Joer éischter d'Normalitéit war an net wéi haut d'Ausnam.

Als positiv Element kann een déi grouss Zuel un Kandidaten ugesinn, déi sech dem Wieler gestallt hun fir domatten ze ënnersträichen, dat sie sech fir d'Gemeng an hir Entwécklung interesséieren. Et bleift just ze hoffen, dass dësen Enthusiasmus sech net erëm direkt no den Walen a Loft opléist an deen een oder aneren deen elo net direkt den Wee an den Gemengerot fonnt huet, sech awer weider wäert am Interesse

vun der Gemeng engagéieren.

Als negativ unzegesinn ass fir mech déi grouss Zuel un net verdeelten Stëmmen. Vun 929 ageschriwwenen Wieler hun der 857 un der Wal deelgeholl (92,25 %). Vun esou méiglechen 7.713 Stëmmen, goufen der just 4.919 ofginn (63,78 %). Och datt bäi siwen weiblechen Kandidaten et nëmmen eng Fra an den Gemengerot gepackt huet, bäi ongeféier 50% weiblechen Wieler, ass schonns erstaunlech. Dat wäisst dat et an den Beräicher vun der Integratioun vun den neien Bierger, déi vill Kandidaten net kannt hun wou awer och bäi munchem ageséissenen Bäertrëffer net bekannt waren, an och bäi der Akzeptanz vun Fraen an der Politik, nach sou munches muss geschéien.

Fir d'Gemengepersonal sënn d'Walen vun hiren neien Cheffen wéi der lech secher virstellen kënn ëmmer nees mat relativ gemëschten Gefiller verbonnen. Et weess een wat een huet an net ëmmer wat een kritt. Mä heiranner leit jo och dat flott un eisem Beruff, well een bal all 6 Joer nees virun eng nei Erausforderung gestallt gëtt, fir mat neien politeschen Responsabelen zesummenzeschaffen.

Leider war et awer och esou dat an den Diskussiounen virun den Walen, an dat besonnesch um Comptoir beim Patt, ëmmer nees d'Gemengepersonal perséinlech attackéiert gin ass, an Onwourecht en iwwert sie an d'Welt gesat gi sinn. Fir mech eng populistesch Manéier fir Walkampf ze maachen, dat vun Leit déi dann grouss behaupten sie wëssen wéi d'Gemeng funktionéiert, besonnesch wann si schonns selwer Member am Gemengerot waren.

Hei gëtt et eng Kéier emol ganz kloer eppes festzehalen:

Dem Beamten seng Aufgab besteet ganz eenzeg an eleng doranner d'Gesetzer ob nationalem Niveau, d'Reglementer ob kommunalem Niveau an d'Instruktiounen vum Buergermeeschter oder dem Schäfferot eent zu eent ëmzesetzen, net méi an net manner.

Heen kann zwar dem Politiker berodend zur Säit stoen, dat besonnesch ob Basis vun senger laangjäregger Erfahrung, mä et as a bleift dem Politiker iwwerlooss, wéi eng Decisioun hien ze huelen huet an e kann sech net hannert dem Beamten verstoppen no dem Motto «De Gemengesekretär huet gesot dat géif net goen». Déi Responsabilitéit ass vum Gesetz ganz kloer festgeschriwwen, a kann keen him ewechhuelen.

Perséinlech sënn ech frou, dat ech déi leschten 17 Joer mam Georges Konsbruck an dem Ern Walerius mat zwéin Buergermeeschteren ze doen hat, déi sech där Responsabilitéit bewusst waren, an sënn hinnen dankbar fir déi flott a konstruktiv Zesummenaarbecht.

Mat deem neien Gemengerot kënn en neien Challenge ob d'Gemengepersonal duer, a mir freëen eis schonns do-robber eng Hand mat unzepaken, fir mat hinnen déi néideg Projeten fir d'Entwécklung vun eiser Gemeng am Interessi vun allen Bierger ëmzesetzen, an dat hoffen mir, an engem konstruktiven a positiven Aarbechtsklima.

Claude Oé

Gemengesekretär
Member vum Redaktionscomité vun der Gemengenzeitung

Les élections communales à peine oubliées que paraît notre revue précisément entre la fin et le début d'un nouveau chapitre du visage politique de notre commune. Profitant de ce petit vide politique, j'ai voulu profiter, dans ma fonction de secrétaire communal que j'exerce depuis 17 années et qui m'a permis de donner un coup de main au développement de notre agréable et jolie commune, d'adresser quelques mots à nos citoyennes et citoyens.

Nous avons vécu en principe une campagne électorale tranquille et objective où précisément deux équipes ont tenté de convaincre les électeurs avec leur programme. Malheureusement il y eut parfois dans le feu de l'action, pour reprendre un jargon footballistique et en faire une comparaison, des moments où ce n'est pas le ballon mais bien le joueur qui a été au centre du jeu. Je me suis laissé dire qu'il y a une trentaine d'années ce fait semblait être la normalité et non l'exception comme aujourd'hui.

Ce qui reste pour moi un point négatif est le grand nombre de voix non distribuées. Des 929 électeurs inscrits ce sont 857 (92,25%) qui ont pris part au vote. Par contre seules 4.919 des 7.713 voix distribuables, soit 63,78% ont été utilisées. En outre et autre sujet d'étonnement seule une femme sur les 7 candidates inscrites a été élue au conseil communal tout en sachant que 50% des électeurs sont des femmes. Ce qui montre qu'en matière d'intégration des nouveaux citoyens, nombre de candidats n'étaient pas connus d'eux ni même parfois par la population existante elle-même et qu'en matière d'intégration des femmes dans la politique, il reste encore beaucoup à faire.

Pour le personnel de la commune l'élection de nouveaux chefs reste liée à des sentiments mitigés. On sait ce qu'on a mais pas toujours ce qu'on va avoir. Mais il y a un côté positif à notre travail étant confrontés toutes les 6 années à un nouveau défi de devoir travailler avec de nouveaux responsables.

Malheureusement il arrive aussi que lors de discussions au comptoir en buvant un verre, certains membres du personnel se font attaquer ou se voient attribuer des commentaires qui s'avèrent être des « Fake News ». C'est une manière populiste de mener une campagne par des personnes qui prétendent savoir comment fonctionne la commune d'autant plus s'ils ont été eux-mêmes membres du conseil communal.

Il s'agit ici de clarifier un point :

le travail du fonctionnaire consiste uniquement et seulement à appliquer les lois nationales, les règlements communaux et les instructions du bourgmestre ou du collège échevinal. Ni plus ni moins.

Il peut être aux côtés du politicien dans un rôle de conseiller d'autant s'il a une longue expérience mais la décision appartient en finalité au politicien qui ne peut se cacher derrière son fonctionnaire avec pour motif « le secrétaire communal dit que cela ne va pas ». Cette responsabilité est clairement inscrite dans la loi et ne peut lui être retirée.

Je suis personnellement très heureux d'avoir pu travailler durant 17 années avec Georges Konsbruck et Ern Walerius, deux bourgmestres qui connaissaient leurs responsabilités. Je leur en sais gré pour cette collaboration constructive et agréable.

Avec le nouveau conseil communal vient aussi un nouveau challenge pour le personnel communal et nous nous réjouissons de pouvoir leur donner un coup de main afin de réaliser ensemble les nouveaux projets de développement de notre commune. Dans l'intérêt de tous les citoyens et espérons-le dans un climat de travail constructif.

Claude Oé

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Jeannot Besenius, Daniel Scharff,

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: Carlo Bentner, Carlo, Reuter

Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance : 19h00

Zuhörer / Auditeurs: ./ Presse: 2

Öffentliche Sitzung

1. Nach ausführlichen Erläuterungen seitens des Revierförsters Frank Adam über die 2017 ausgeführten Arbeiten im Gemeindewald und die für 2018 vorgesehenen Projekte, wird der Forstplan des Jahres 2018 der Gemeinde Berdorf einstimmig gutgeheißen.

PGF 2018	Dépenses / Ausgaben	Recettes / Einnahmen
Gestion durable de la forêts / Nachhaltige Wald- bewirtschaftung	209.500 €	257.000 €
Protection de la Nature Naturschutz	0 €	0 €
Ressources cynégétiques / Jagd und Fischerei		8.399,00 €
Sensibilisation / Sensibilisierung	20.000,00 €	8.000,00 €
Logistique et personnel Logistik und Personal	53.000,00 €	0
Bilan	282.500 €	273.399 €

Hervorheben kann man folgende vorgesehenen Arbeiten:

- Holzeinschlag in den Wäldern im „Friemholz“, „Schnellert“ und „Grauelbusch“
- Die Arbeiten im „Schnellert“ entlang der Strecke Predigtstuhl-Vugelsmillen werden anhand einer Seilbahnanlage durchgeführt. Eine dreiwöchige Sperre Ende November dieser Strasse ist dafür notwendig.
- Reparatur der Leitern in den „Siewenschlöff“

2. In seiner Sitzung vom 8. Mai 2017 stimmte der Gemeinderat einer Änderung des Artikels 15 des schriftlichen Teiles des Bebauungsplanes zu, damit in Zukunft in Bebauungszonen welche für öffentliche Bauten gedacht sind, auch Sozialwohnungen

Séance publique

1. Suite aux explications détaillées données par M. Frank Adam, préposé forestier, sur les travaux réalisés en forêt communale en 2017 et les projets prévus pour 2018, le plan de gestion forestier de la commune de Berdorf pour l'année 2018 est accepté unanimement.

Synthèse des volumes en m ³ Volumenzusammensetzung in m ³			
Essence / Art	Grume / Stammholz	Trituration / Papierholz	Total
Hêtres / Buche	520	1740	2260
Chênes / Eiche	30	60	90
Rien / Sonstiges	300	800	1100
Total	850	2600	3450

Citons les travaux les plus importants à réaliser :

- coupes prévues au «Friemholz», «Schnellert» et «Grauelbusch»
- la coupe au «Schnellert» le long de la route de «Predigtstuhl» vers «Vugelsmillen» sera réalisée à l'aide d'un téléphérage (débardage par câble). Cette route sera barrée pour le trafic pendant 3 semaines vers la fin du mois de novembre.
- réparation des escaliers dans les rochers dénommés «Sept Gorges»

2. Dans sa séance du 8 mai 2017, le conseil communal avait donné son accord pour une adaptation textuelle de l'article 15 de la partie écrite du plan d'aménagement général, par laquelle il deviendra possible d'autoriser des logements sociaux dans des zones de bâtiments et d'équipements publics

genehmigt werden können.

Die zuständige ministerielle Kommission gab ein positives Gutachten betreffend dieser Anpassung ab. Zudem gab es keine Einwände seitens Drittpersonen während des öffentlichen Aushanges.

Sur base de l'avis positif de la commission d'aménagement du Ministère de l'Intérieur et constatant qu'aucune réclamation n'a été introduite au secrétariat communal lors de l'enquête publique, le conseil communal approuve unanimement la modification ponctuelle du PAG précitée.

Die dementsprechende punktuelle Änderung des schriftlichen Teiles des Bebauungsplanes wird somit einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

3. a. Ohne Gegenstimme wird beschlossen, den Hebesatz der Gewerbesteuer für das Jahr 2018 auf 300 % festzusetzen.

3. b. Ohne Gegenstimme werden die Hebesätze der Grundsteuer für das Jahr 2018 wie folgt festgelegt.

3. a. La décision de fixer le taux de l'impôt commercial pour l'année 2018 à 300 % est retenue à l'unanimité.

3. b. Comme le sont également à l'unanimité les taux de l'impôt foncier pour 2018 qui sont fixés comme suit:

Hebesätze der Grundsteuer – Taux de l'impôt foncier		
A (landwirtschaftliche und Forstbetriebe)	300 %	A (agriculture et eaux et forêts)
B (gebaute und nicht gebaute Gebäude)		B (immeubles bâtis et non bâtis)
B1 (geschäftliche Gebäude)	375 %	B1 (constructions commerciales)
B2 (gemischt genutzte Gebäude)	300 %	B2 (constructions à usage mixte)
B3 (anders genutzte Gebäude)	200 %	B3 (constructions à autre usage)
B4 (Einfamilienhäuser und Mietshäuser)	200 %	B4 (maisons unifamiliales et maisons de rapport)
B5 (nicht gebaute Gebäude außer Baugrundstücke für wohnlich genutzte Gebäude)	300 %	B5 (immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation)
B6 (Baugrundstücke für wohnlich genutzte Gebäude)	500 %	B6 (terrains à bâtir à des fins d'habitation)

4. Um die vorbildliche Jugendarbeit des Fussballvereines USBC01 zu unterstützen (10 Jugendmannschaften mit 164 Jugendspielern) genehmigt der Gemeinderat einstimmig, rückwirkend auf das Jahr 2016 eine aussergewöhnliche Unterstützung von 7.000,00 €.

5. Der hiesige Tourismussyndikat SIT Berdorf ist verantwortlich für die Organisation des kommunalen Tourismusinformationsbüros, welche sich im Erdgeschoss des Hauptgebäudes des Camping Martbusch befindet.

Da diese Leistung im Dienste der Gemeinde und aller im touristischen Gewerbe tätigen Betriebe ganzjährig aufrecht erhalten wird, hat der Vorstand des SIT die Gemeinde um eine finanzielle Beteiligung an den Kosten dieser kostenintensiven Dienstleistung gebeten.

4. Avec le but de soutenir le travail engagé avec les jeunes joueurs (10 équipes de jeunes avec 164 jeunes footballeurs), le conseil communal décide d'accorder un subside extraordinaire de 7.000 € au club de football USBC01 et ce avec effet rétroactif pour l'année 2016.

5. Le syndicat de tourisme local SIT Berdorf est responsable de la gestion du bureau d'information touristique local, lequel se trouve dans le bâtiment principal du camping «Martbusch».

Sachant que cette prestation est garantie pendant toute l'année au service de la commune et de tous les prestataires commerciaux touristiques, le comité du SIT demande à la commune de participer financièrement aux frais de ce service coûteux.

Früher wurde diese Tätigkeit teilweise ehrenamtlich durch den Präsidenten des SIT und später durch ein bis zwei von der Gemeinde finanzierte und vom CIGR Möllerdall zur Verfügung gestellten Beamten garantiert. Letztere

Zusammenarbeit wurde jedoch letztes Jahr eingestellt.

Der Schöffenrat schlägt den Räten vor ab dem Jahr 2018 die Nettokosten eines Beamten des Informationsbüros auf der Basis einer Konvention mit dem SIT zu übernehmen.

Dieser Vorschlag findet die prinzipielle einstimmige Zustimmung der Räte.

6. Informationen an die Räte:

- Das Projekt der Installation von LED-Strassenlampen in der „Gruusswiss“ in Bollendorf-Pont kann wie vorgesehen durchgeführt werden, da anhand der vorliegenden Angebote der ausführenden Firmen welche die Arbeiten ausführen sollen, kein zusätzlicher Kredit nötig sein wird.
- Erfragt die Meinung der Räte zu den vorliegenden Vorschlägen für die Erneuerung der Tarife in Bezug auf das Kirchhofs Reglement und dies speziell betreffend den neuen Waldfriedhof.
- Informiert die Räte über den gewaltsamen Einbruch in der Maison Relais in der Sporthalle und der Leichenhalle auf dem Friedhof am Wochenende des 15. und 16. Juli 2017.

Fragen der Räte:

Rat Daniel Scharff

- Informiert sich über das angedachte Vorhaben auf dem Grillplatz „Kaasselt“ einen Unterstand aus Holz und eine Toilette zu installieren

Rat Jeannot Besenius

- informiert sich darüber wer für den Unterhalt und die Freihaltung der Wanderwege zuständig ist

Rat Guy Adehm,

- informiert die Räte über einen verstopften Abfluss vor der Bushaltestelle des „Duerfplatz“ in Berdorf.

Dans le passé ce service a été garanti partiellement et à titre bénévole par le président du SIT et par après par des salariés engagés temporairement par l'intermédiaire du CIGR Möllerdall et financés par la commune. Le SIT a mis fin à cette dernière collaboration au cours de l'année dernière.

Le collège échevinal propose aux conseillers de reprendre à partir de l'année 2018 les frais d'un salarié du bureau d'information touristique sur base d'une convention conclue avec le SIT.

Cette proposition trouve l'accord de principe unanime des conseillers.

6. Informations au conseil communal par le bourgmestre :

- le projet de l'éclairage LED dans la rue «Gruusswiss» à Bollendorf-Pont peut être exécuté sans frais supplémentaires vu que les montants des offres remises pour les travaux et fournitures se trouvent en-dessous des chiffres évalués par le devis initial;
- demande l'avis des conseillers sur une proposition de renouvellement du règlement communal relatif aux taxes à percevoir conformément au règlement sur les cimetières, et plus particulièrement concernant les taxes à fixer pour le nouveau cimetière forestier;
- donne des informations sur le cambriolage dans la Maison Relais du hall sportif et la Morgue au cimetière de Berdorf le weekend du 15 au 16 juillet 2017

Questions des conseillers :

Le conseiller Daniel Scharff

- se renseigne sur le projet de construction d'un chalet de bois et d'une toilette au site de la place de grillade au lieu dit « Kaasselt » à Berdorf

Le conseiller Jeannot Besenius

- demande quel service est responsable pour le nettoyage et dégagement des promenades

Le conseiller Guy Adehm

- informe le collège échevinal sur un siphon bouché devant l'arrêt de bus de la place dénommée «Duerfplatz»

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Edouard Reisdorf, Carlo Reuter, Guy Adehm, Jeannot Besenius, Daniel Scharff

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: Carlo Bentner

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19h00

Zuhörer / Auditeurs: 1 **Presse:** 2

Öffentliche Sitzung

1. Die Sitzung beginnt mit der Präsentation eines Dokumentes des Pakt Klima, das einstimmig von den Räten angenommen wird. Claude Wagner, Verantwortlicher des Klimateams der Gemeinde, liefert die entsprechenden Erklärungen zur alljährlich angepassten Bestandsaufnahme der Abfallwirtschaft der Gemeinde – Stand 31.12.2016.

Dieses neue Dokument kann integral auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat“ eingesehen werden.

2. Im Ort genannt „Lëtschent“ am Rande des Waldgebietes „Laangebësch“ gedenkt der Forstdienst der Gemeinde eine grössere Holzhütte zu errichten, um Holz aus den jährlichen Forstarbeiten zu lagern und weiterzuverarbeiten. Ein erster Kostenvoranschlag zum Errichten der Hütte und dem Anlegen eines Weges beläuft sich auf 195.000 €. Das Zuschneiden des Holzes, das Dach und die Grundkonstruktion des Gebäudes werden von externen Firmen durchgeführt, während das Anliefern des Holzes und die Verkleidung der Hütte durch die Arbeiter des Forstdienstes durchgeführt werden.

Der Kostenvoranschlag wird einstimmig angenommen.

In einer späteren Sitzung wird ein zusätzlicher Kostenvoranschlag vorgelegt betreffend die technische Installationen und das Anbringen eines Rückhaltebeckens sowie von Hecken und Umzäunungen.

Séance publique

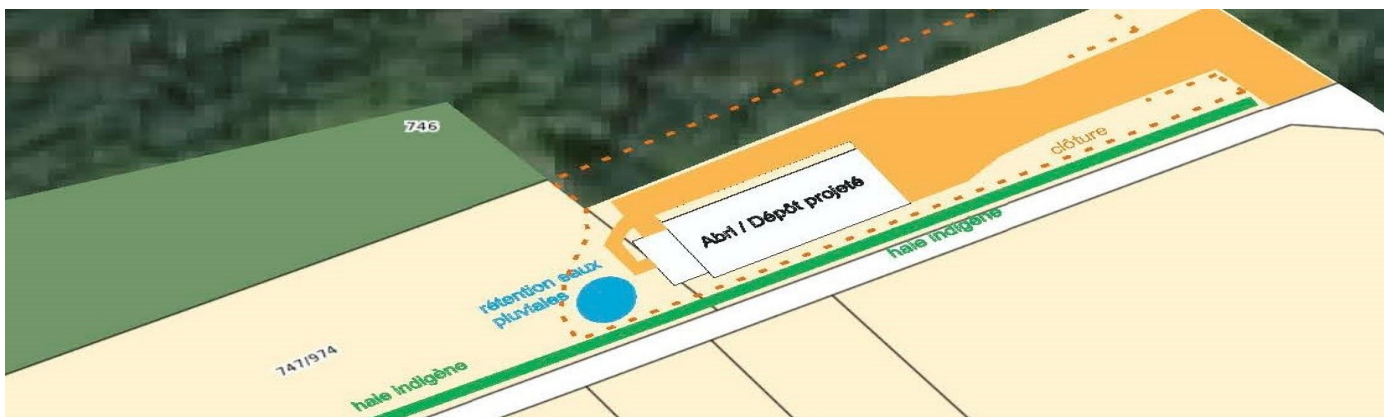
1. La séance du conseil communal débute avec la présentation d'un document en rapport avec le projet du Pacte Climat. Ce rapport est entériné unanimement par les conseillers. Claude Wagner, responsable de l'équipe climat fournit des détails sur le dossier de la mise-à-jour annuelle du concept de gestion des déchets de la commune – état du 31.12.2016.

Ce nouveau document peut être consulté intégralement sur notre page internet sous la rubrique «Pacte climat»

2. Le service forestier entend construire au lieu-dit «Lëtschent» près de la forêt «Laangebësch» un grand chalet en bois pour le stockage et le traitement du bois provenant des coupes de bois annuelles. Un premier devis reprenant la construction du chalet et l'aménagement d'un chemin d'accès s'élève à 195.000 €. Les travaux de sciage et de transport du bois, la construction de la structure portante et le revêtement du toit sont exécutés par une entreprise externe tandis que la fourniture du bois, le montage et la fixation du bardage seront réalisés par les ouvriers du service forestier.

Le devis est approuvé unanimement.

Un devis supplémentaire présenté lors d'une séance ultérieure reprendra, lui, le coût des installations techniques et l'aménagement des alentours avec bassin de rétention d'eau, haies et clôtures.



3. Um die Forstarbeiten im Wald genannt „Laangebëschr“ in Berdorf umweltgerecht durchführen zu können, muss der bestehende Forstweg weiter verlängert werden. Die Arbeiten zum Bau des 5. Teiles des Waldweges werden rund 32.000 € kosten.

Der dementsprechende Kostenvorschlag wird einstimmig angenommen

4. Um die unter Punkt 2 beschriebene Holzhütte bauen zu können wurden von der Familie Clemens aus Berdorf zwei Grundstücke mit einer Grösse von 59,20 Ar angekauft und dies zum Preis von 29.600 €. Der dementsprechende Kaufakt wurde am 8. Mai vom Gemeinderat genehmigt. Der vorliegende notarielle Akt wird einstimmig angenommen

5. Im Jahr 2016 wurde in der Hammhoferstrasse in Berdorf ein neuer Bürgersteig, teils auf privaten Grundstücken angelegt. Die notariellen Kaufakte zur Abgabe dieses Bürgersteigs an die Gemeinde werden einstimmig von den Räten angenommen. Es handelt sich um 0,44 Ar zum Preis von 308 € gehörend der Familie Hubert-Quinet aus Berdorf und um 0,45 Ar zum Preis von 315 € der Gebrüder Georges und Robert Baden aus Waldbillig.

6. In Zuge der Anstrengungen der Gemeinde die Grundstücksverhältnisse bei Bürgersteigen und öffentlichen Wegen und Strassen an die bestehenden Verhältnisse anzupassen und die dementsprechenden Kauf- oder Tauschakte abzuschliessen, liegen dem Gemeinderat fünf notarielle Kaufverträge zur Abstimmung vor:

- ⇒ Herr und Frau Do Souto Pereira Goncalves Afonso aus Berdorf, Konsdorferstrasse, 1 Zentiar, 7 €
- ⇒ Herr und Frau Schroeder-Boulanger aus Berdorf, Konsdorferstrasse, 21 Zentiar, 147 €
- ⇒ Herr und Frau Da Costa Ferreira-Bank-Mikkelsen aus Berdorf, um Wues, 5 Zentiar, 35 €
- ⇒ Frau Steil-Adehm Denise aus Berdorf, Konsdorferstrasse, 24 Zentiar, 168 €
- ⇒ Herr und Frau Dos Santos-De Sousa Tavares aus Heffingen, „rue Kreppent“, 15 Zentiar, 105 €

7. Einstimmig werden mehrere Änderungen von Krediten verschiedener Artikel des ordentlichen Haushaltes des Jahres 2017 angenommen:

Mehreinnahmen oder Minderausgaben:	41.191,20 €
Mehrausgaben oder Mindereinnahmen:	40.950,00 €
Zusätzlicher Boni:	241,20 €

8. In seiner Sitzung vom 29. Juni 2017 genehmigte der Gemeinderat ein neues Friedhofsreglement, das einerseits modernisiert und andererseits hinsichtlich der Eröff-

3. Pour permettre l'exécution écologique des travaux forestiers dans la forêt „Laangebëschr“ à Berdorf, le chemin forestier existant doit y être prolongé. Les travaux relatifs à la cinquième partie de ce chemin devraient s'élever à 32.000 €. Ce devis est entériné à l'unanimité.

4. En vue de la construction du chalet en bois décrit sous le point 2, la commune a acquis deux parcelles d'une surface de 59,20 ares pour un montant de 29.600€ cédées par la famille Clemens de Berdorf. Le compromis de vente avait été approuvé le 8 mai 2017 par le conseil communal. L'acte notarié soumis aux conseillers est entériné unanimement.

5. Courant 2016 un nouveau trottoir a été aménagé dans la rue «Hammhafferstrooss» à Berdorf partiellement sur un terrain privé. Les actes notariés établis aux fins d'intégrer les trottoirs dans le domaine public de la commune sont approuvés unanimement. Il s'agit de 0,44 are pour le prix de 308 € appartenant à la famille Hubert-Quinet de Berdorf et de 0,45 are au prix de 315€ appartenant aux frères Georges et Robert Baden de Waldbillig.

6. Dans le cadre des efforts de la commune d'acquérir des terrains (par échanges ou acquisitions) qui seront incorporés au domaine public sous formes de trottoirs ou de rues, cinq différents actes notariés y relatifs sont approuvés unanimement :

- ⇒ M et Mme Do Souto Pereira Goncalves Afonso de Berdorf, rue de Consdorf, 1 ca, 7 €
- ⇒ M et Mme Schroeder-Boulanger de Berdorf, rue de Consdorf, 21 ca, 147 €
- ⇒ M et Mme Da Costa Ferreira-Bank-Mikkelsen de Berdorf, um Wues, 5 ca, 35 €
- ⇒ Mme Steil-Adehm Denise de Berdorf, rue de Consdorf, 24 ca, 168 €
- ⇒ M et Mme Dos Santos-De Sousa Tavares de Heffingen, rue Kreppent, 15 ca, 105 €

7. C'est à l'unanimité des voix également que des modifications relatives à des articles du budget ordinaire de l'année 2017 sont adoptées :

Recettes en plus ou dépenses en moins :	41.191,20 €
Dépenses en plus ou recettes en moins :	40.950,00 €
Boni supplémentaire :	241,20 €

8. Lors de sa séance du 29 juin 2017 le conseil communal avait approuvé un règlement adapté sur les cimetières de la commune, plus moderne et réglant en

nung des Waldfriedhofs „Laangebësch“ angepasst wurde. Die Anpassung und Neudefinierung der Taxen in Bezug auf dieses Friedhofsreglement liegen den Räten zur Abstimmung vor und werden einstimmig angenommen.

plus l'utilisation du nouveau cimetière forestier «Laangebësch». L'adaptation et la nouvelle fixation des taxes relatives au règlement sur les cimetières soumises pour approbation aux conseillers sont entérinées unanimement.

Bezeichnung der Taxe	Tarif	Libellé des taxes
Fünfehnjährige Konzession für ein Grab	80,00 €	Concession temporaire de 15 ans pour une tombe
Dreissigjährige Konzession für ein Grab	125,00 €	Concession temporaire de 30 ans pour une tombe
Fünfehnjährige Konzession für ein Fach des Columbariums	250,00 €	Concession temporaire de 15 ans pour une case dans le columbarium
Dreissigjährige Konzession für ein Fach des Columbariums	500,00 €	Concession temporaire de 30 ans pour une case dans le columbarium
Sargträger wenn diese von der Gemeinde gestellt werden	100,00 €	Porteurs seulement si le port est effectué par la commune
Anmietung der Leichenhalle im Falle wo der Sarg wenigstens eine Nacht abgelegt wird	30,00 €	Location de la morgue par utilisation, mais seulement si le cercueil y est déposé pendant une nuit au moins
Beerdigung der Leiche Für verschiedene Arten von Gruben: Ausheben der Grube, einfache Tiefe Ausheben der Grube, doppelte Tiefe	 400,00 € 550,00 €	Inhumation des cadavres Ou bien pour différentes types de fosses: Confection d'une fosse, profondeur simple Confection d'une fosse double profondeur
Hinterlegung der Urne in einer bestehenden Grabstätte (Das Öffnen der Grube ist zu Lasten des Konzessionärs)	100,00 €	Dépôt d'une urne dans une sépulture existante (ouverture de la tombe à charge du concessionnaire)
Hinterlegung der Urne im Columbarium	100,00 €	Dépôt d'une urne dans un columbarium
Beerdigung von Embryonen und Körperteilen (einzelne Glieder)	75,00 €	Enterrement d'embryons et des parties de corps (membres)
Verstreuen der Asche im Innern des Friedhofes	50,00 €	Dispersion des cendres à l'intérieur d'un cimetière
Exhumierung im Falle wo sie von der Gemeinde durchgeführt wird	400,00 €	Exhumation seulement si effectuée sous la régie de la commune
Dreissigjährige Konzession für einen Platz rundum einen Baum auf dem «Bëschkierfecht Laangebësch»	400,00 €	Concession par emplacement autour d'un arbre au «Bëschkierfecht Laangebësch» – 30 ans
Fünfehnjährige Konzession für einen Platz rundum einen Baum auf dem «Bëschkierfecht Laangebësch»	200,00 €	Concession par emplacement autour d'un arbre au «Bëschkierfecht Laangebësch» – 15 ans
Hinterlegung der Aschen auf dem «Bëschkierfescht Laangebësch»	100,00 €	Dépôt des cendres au «Bëschkierfescht Laangebësch»

9. In Bezug auf die positive Entscheidung von Punkt 5 der Sitzung vom 8. August 2017 wurde eine Abmachung zwischen dem Schöffenrat und dem SIT Berdorf unterschrieben, welche die finanzielle Beteiligung der Gemeinde an den Kosten des Tourismusbüros, welches vom SIT ganzjährig verwaltet wird, reglementiert.

9. Sur base de la décision positive du point 5 de la séance du conseil communal du 8 août 2017, une convention a été signée par le collège des bourgmestre et échevins et le Syndicat d'initiative et de Tourisme Berdorf, réglant le cofinancement du bureau d'information touristique local, géré tout au long d'une année par le SIT.

A l'unanimité des voix est approuvée la convention dont

Einstimmung wird diese Abmachung, die am 1. Januar 2018 in Kraft tritt, gutgeheissen.

la mise en vigueur est fixée au 1^{er} janvier 2018.

10. Her Michel Thyès, als Vertreter der Gemeinde Berdorf im Verwaltungsrat des regionalen Sozialamtes in Befort, hat wegen seines Wohnungswechsels nach Esch-Alzette zum 1. Oktober seinen Rücktritt von dieser Funktion eingereicht. Einstimmig wird dieses Gesuch angenommen.

10. Monsieur Michel Thyès, suite à son changement de domicile vers Esch-sur-Alzette, a remis au conseil communal sa démission en tant que délégué de la commune de Berdorf au sein du conseil d'administration de l'Office social régional à Beaufort. Sa demande est acceptée unanimement.

11. Für den Posten als Vertreter der Gemeinde Berdorf im Verwaltungsrat des regionalen Sozialamtes in Befort wurden 3 Kandidaturen eingereicht.

11. Pour le poste vacant de délégué de la commune de Berdorf au sein du comité d'administration de l'Office social de Beaufort trois candidats ont déposé leur candidature.

In geheimer Abstimmung kommt es zu folgendem Abstimmungsergebnis:

Le premier tour du vote secret donne le résultat suivant :

- Carlo Rosati aus Bollendorf-Pont – 4 Stimmen
- Charles Bingen aus Berdorf – 3 Stimmen
- Claudine Penen aus Berdorf 1 Stimme

- Carlo Rosati de Bollendorf-Pont– 4 voix
- Charles Bingen de Berdorf – 3 voix
- Claudine Penen de Berdorf – 1 voix

Da keiner der Kandidaten eine Majorität der Stimmen (5) erhalten hat, muss ein zweiter Wahlgang zwischen den zwei Erstgewählten durchgeführt werden mit folgendem Resultat.

Considérant qu'aucun des candidats n'a obtenu la majorité des voix, il a fallu procéder à un scrutin de ballottage entre les deux personnes ayant recueillies le plus de voix au premier tour de scrutin avec le résultat suivant:

- Rosati Carlo aus Bollendorf-Pont – 4 Stimmen
- Charles Bingen aus Berdorf – 4 Stimmen

- Carlo Rosati de Bollendorf-Pont – 4 voix
- Charles Bingen de Berdorf – 4 voix

Wegen der Pattsituation muss das Los entscheiden, wobei Charles Bingen ausgewählt und als Delegierte der Gemeinde Berdorf im Sozialamt Befort benannt wird.

Vu que toutes les voix ont été partagées entre les deux candidats, il est procédé au tirage par sort avec le résultat que Monsieur Bingen Charles de Berdorf est nommé délégué de la commune de Berdorf au sein du comité d'administration de l'Office social de Beaufort, et ceci à partir du 1^{er} octobre 2017.

12. Nach dem offiziellen Start des Naturparks „Möllerdal“ im Juli dieses Jahres muss das Gemeindefonds Syndikat Mullertal, welches gegründet wurde um den Naturpark auf die Beine zu stellen, aufgelöst werden. Einstimmig stimmt man dieser Auflösung zu.

12. Depuis juillet 2017 le Parc Naturel «Möllerdal» est entré officiellement en fonction. Il incombe aux communes membres de dissoudre l'ancien syndicat intercommunal Syndicat Mullertal, créé il y a quelques années pour officialiser le parc naturel. A l'unanimité des voix est prise cette décision par les conseillers.

13. Informationen an die Räte:

13. Informations au conseil communal :

- Der diesjährige Tag des Baumes wird am 11.11.2017 organisiert. Der Forstdienst in Zusammenarbeit mit der Grundschule wird 200 Meter Hecken rundum die neue Holzhütte im Ort genannt „an Lëtschent“ pflanzen.
- Der provisorische Abschluss der Konten des Jahres 2016 wird an die Räte verteilt:

- La journée de l'arbre 2017 aura lieu le 11.11.2017, organisé par le service forestier en coordination avec l'école fondamentale et prévoit la plantation de 200 m de haies autour du nouveau chalet en bois du service forestier au site «an Lëtschent»
- Distribution du bilan de la clôture du compte de l'exercice 2016:

Definitives Boni:	4.609.648,45 €
Reservefonds:	866.193,67 €
Fonds pacte logement	1.209.964,73 €
Liquiditäten der Gemeinde:	6.685.806,85 €

Boni définitif:	4.609.648,45 €
Fonds de réserve:	866.193,67 €
Fonds pacte logement	1.209.964,73 €
Total des liquidités:	6.685.806,85 €

- Ein Abschiedsbrief von Herrn Hecker Mike als Lehrer der Grundschule Berdorf und gleichzeitig Dankesbrief, wird an die Räte verteilt. Herr Hecker wurde ab dem 1. September auf den Posten des stellvertretenden Direktors in der Direktion der Grundschule der Region Mersch genannt.
- Zum Schluss bedankt sich der Bürgermeister für die konstruktive Zusammenarbeit und gute Atmosphäre im Gemeinderat die letzten sechs Jahre. Er drückt seinen Wunsch darüber aus, dass der nächste Gemeinderat die konstruktive Arbeit der letzten Jahre weiterführen wird.
- Distribution d'une lettre d'adieu et de remerciement de Monsieur Mike Hecker, enseignant sortant de l'école fondamentale de Berdorf, engagé comme directeur adjoint à la direction de l'enseignement fondamentale de Mersch
- Finalement le bourgmestre remercie les conseillers pour la bonne collaboration et l'ambiance créative au sein du conseil communal tout au long de ces dernières six années. Il exprime ses souhaits que le prochain conseil communal continuera le travail constructif entrepris.

Fragen der Räte:

- Der austretende Rat Jeannot Besenius bedankt sich ebenfalls bei seinen Kollegen für die gute Atmosphäre und konstruktive Arbeit der letzten Jahre.
- Im Namen aller Räte bedankt sich der erste Schöffe Joé Nilles beim Bürgermeister für seinen Einsatz für die Gemeinde in den letzten 18 Jahren, davon 12 als Bürgermeister, und überreicht ihm ein passendes Geschenk seitens des Gemeinderates.

Questions des conseillers :

- Le conseiller sortant Jeannot Besenius tient à remercier ses collègues pour l'ambiance agréable et le travail constructif des dernières 6 années.
- Joé Nilles, premier échevin, tient à honorer Ern Walerius, le bourgmestre sortant, pour son engagement pour la commune pendant 18 années dont 12 comme bourgmestre et lui remet un cadeau au nom du conseil communal.

Ende der Sitzung gegen 20:30 Uhr

Fin de la séance vers 20:30 heures





Rectification 2/2017



Rektifikatioun 2/2017

Le conseil communal de Berdorf de 1932 à 2017 – Rectification

Gemengeréit vun 1932-2017 – Rektifikatioun

Leider hat sech an der letzten Gemengenzeitung den Fehlerdäiwel an der Lescht vun den Gemengeréit fir d'Joeren 2000-2011 ageschlach. Hei déi richteg Lëschtchen.

Malheureusement une erreur s'est glissée dans la liste des conseils communaux de 2000 – 2011. Voici les listes exactes.

Période	Bourgmestre	Echevins	Conseillers
2000-2005 (13.11.2005)	Konsbruck Georges, Berdorf	Bausch Yvonne, Berdorf Conrad Leon, Bollendorf-Pont	Adehm Guy, Berdorf Daleiden Pierre, Kalkesbach Reisdorf Edouard, Kalkesbach Reuter Carlo, Berdorf, Steimetz Carlo, Bollendorf-Pont Walerius Ernest, Berdorf
2005-2011 (14.11.2005-06.11.2011)	Walerius Ernest, Berdorf	Adehm Guy, Berdorf Reisdorf Edouard, Kalkesbach	Bentner Carlo, Berdorf Collignon Yves, Berdorf Konsbruck Georges, Berdorf Reisdorf Edouard, Kalkesbach Reuter Carlo, Berdorf, Scholtes Raoul, Berdorf Seyler-Grommes Suzette, Bollendorf-Pont

Gemeindewahlen vom 8. Oktober 2017

Elections communales du 8 octobre 2017

Statistik der Wahllokale - Statistique des bureaux de votes

Aufteilung der Wähler – Répartition des électeurs

Hauptwahlbüro - Bureau principal 1 - Berdorf: am Kreppent, am Saitert, an der Ruetsbech, an der Sank, beim Maartbësch, Hammhafferstrooss, rue Beronis Villa, um Millewee, rue de Grundhof, rue Michel Müller, rue Raymond Petit, um Millewee, um Wues, um Hammhaff, rue Jos Keup, am Pesch

Büro - Bureau 2 - Berdorf: Kalkesbach, Dosterterhof, Hungershof, Schleiterhof, an der Heeschbech, an der Kéier, an der Laach, op Kiesécker, op Posselt, rue de Consdorf, rue d'Echternach, um Rockelsbongert, Biirkelterstrooss, um Birkelt

Büro - Bureau 3 - Bollendorf-Pont: Bollendorf-Pont, Weilerbach, Grundhof

	Bureau 1	Bureau 2	Bureau 3	Total
Anzahl der eingeschriebenen Wähler / Nombre d'électeurs inscrits	397	381	151	929
davon Briefwahl / dont vote par correspondance	59	0	0	59
Anzahl der Wähler / Nombre des votants	374	346	137	857
davon Briefwahl / dont vote par correspondance	57	0	0	57
Prozentsatz der Wahlbeteiligung / Pourcentage de la participation aux élections	94,21 %	90,81 %	90,73 %	92,25 %
Maximal mögliche Anzahl von Stimmen Nombre maximal de votes possibles	3.366	3.114	1.233	7.713
Ungültige und weiße Wahlzettel / Bulletins blancs et nuls	15	15	8	38
Gültige Zettel / Bulletins valables	359	331	129	819
Abgegebene Stimmen / Votes exprimés	2.099	2.115	715	4.929
Prozentsatz der abgegebenen Stimmen / Pourcentage des votes exprimés	62,36 %	67,92 %	57,99 %	63,91 %
Durchschnitt der Stimmen pro Wahlzettel / Moyenne des votes par bulletin	5,61	6,11	5,22	5,75

Offizielles Wahlergebnis

Résultat officiel des élections

Nom	1 ^{er} bureau	2 ^e bureau	3 ^e bureau	Total	Placement	Résultat 2011
Adehm Guy	145	130	47	322	4 (élu)	308
Bentner Carlo	122	145	28	295	6 (élu)	321
Kinnen Claudine	97	135	34	266	10	/
Klein Sonia	92	76	23	191	17	/
Melchert Karin	78	78	22	178	18	/
Nilles Joé	144	140	56	340	2 (élu)	410
Pistola Romeo	102	104	25	231	11	/
Reuter Carlo	141	113	32	286	8 (élu)	310
Scharff Daniel	128	169	27	324	3 (élu)	273
Schiltz Nicole	110	92	25	227	12	/
Schmit Brigitte	73	68	67	208	14	/
Scholtes Raoul	130	123	43	296	5(élu)	268
Schoos Jean	117	127	47	291	7 (élu)	/
Schulz Winfried	19	39	8	66	20	/
Seyler-Grommes Suzette	138	144	72	354	1 (élu)	351
Spaus-Laugs Josiane	70	63	38	171	19	199
Speller Jean Mathias	82	78	34	194	16	192
Wanderscheid Daniel	92	81	31	204	15	/
Weber Philippe	89	102	24	215	13	/
Wintersdorf Marc	130	108	32	270	9 (élu)	/

Zusammensetzung des Gemeinderates auf Basis der Wahlen und Verteilung der Posten im Gemeinderat

Composition du conseil communal sur base des élections et répartition des postes dans le conseil communal.

Name / Nom	Wohnort / Ré- sidence	Amt / Fonction	Im Gemeinderat seit : Au conseil c. depuis:
Joé Nilles	Berdorf	Bürgermeister / Bourgmestre	2011
Suzette Seyler-Grommes	Bollendorf-Pont	1. Schöffin / échevine	2005
Daniel Scharff	Berdorf	2. Schöffe / échevin	2011
Guy Adehm	Berdorf	Rat / conseiller	1999
Carlo Reuter	Berdorf	Rat / conseiller	1999
Carlo Bentner	Berdorf	Rat / conseiller	2005
Raoul Scholtes	Berdorf	Rat / conseiller	2005-2011
Jean Schoos	Berdorf	Rat / conseiller	neu / nouveau
Marc Wintersdorf	Berdorf	Rat / conseiller	neu / nouveau



Foto Schäfferot: Suzette Seyler-Grommes, Joé Nilles, Daniel Scharff

Nomination vum Buergermeeschter an vun den Schäfte

No den Wale vum 8. Oktober hun sech déi gewielten Gemengerotsmemberen den Samschden 14. Oktober ëm 8 Auer moies an der Gemeng getraff fir d'Memberen vum Schäfferot ze nennen (den Guy Adehm huet sech weinst engem Auslandsopenthalt entschëllegen gelooss).

Trotz dat Susy Seyler-Grommes als éischtgewielte aus den Wale ervirgaangen ass, huet hat no laanger Iwwerleeung an aus perséinlechen Grënn ob den Poste vum Buergermeeschter verzicht. Sou gouf dann den zweetgewielten Joé Nilles als neien Buergermeeschter genannt, d'Suzette Seyler-Grommes gëtt 1. Schäffe an den Daniel Scharff als Drëttgewielten 2. Schäffe.

Nomination du bourgmestre et des échevins

Après les élections du 8 octobre 2017, les personnes élues se sont réunies le samedi 14 octobre en matinée à la mairie pour désigner les membres du collège des bourgmestre et échevins (Monsieur Guy Adehm s'est excusé à cause d'un séjour à l'étranger).

Susy Seyler-Grommes, malgré sa victoire en nombre de voix a, après mûre réflexion décidé pour des raisons personnelles de ne pas poser sa candidature au poste de bourgmestre. Joé Nilles, deuxième élu, a dès lors accepté la nomination au poste de bourgmestre tandis que Suzette Seyler-Grommes devient 1^{er} échevin et Daniel Scharff, troisième élu, devient second échevin.



V.l.n.r.: Marc Wintersdorf, Carlo Bentner, Suzette Seyler-Grommes, Joé Nilles, Daniel Scharff, Carlo Reuter, Jean Schoos, Raoul Scholtes (et fehlt den Guy Adehm)

Beginn der Laubholzernte 2017/18 im Gemeindewald Berdorf

Début de la coupe de feuillus 2017/2018 en forêt communale de Berdorf

Am 6. November diesen Jahres beginnt wieder der jährliche Laubholzeinschlag in den Wäldern rund um Berdorf. Dieses Jahr konzentrieren sich die Arbeiten auf das Waldgebiet „Schnellert“. In diesem Teil des Gemeindewaldes wurde der letzte Eingriff vor über 30 Jahren getätigt. Dies auch aus gutem Grund, da das Gebiet durch die gegebenen Umstände alles andere als einfach zu bewirtschaften ist.

Das Waldmassiv „Schnellert“ erstreckt sich mit einer Länge von über 5 Kilometern vom Müllerthal bis zum Grundhof. Mitsamt den Waldmassiven „Fünfter“, „Spelzbesch“ und „Aesbach“, bildet es einen fast geschlossenen Ring rund um die Ortschaft Berdorf. Der Höhenunterschied zwischen dem Berdorfer Plateau und der Schwarzen Ernzt beträgt über 150 Höhenmeter. Hinzu kommen die unzähligen Felsformationen, Wasserläufe und Schluchten, sowie eine äußerst starke touristische Frequenz über den Müllerthal Trail und die lokalen Wander- und Mountainbike-Wege. Unter Berücksichtigung all dieser Gegebenheiten, sowie in Betrachtung aller ökologischen Aspekte, lässt sich schlussfolgern, dass eine „Klassische Bewirtschaftung“ quasi unmöglich ist.

Nach langen Überlegungen, wie man trotzdem eine nachhaltige Bewirtschaftung garantieren könnte, reifte schon seit längerem die Idee einer für unsere Gegenden eher ungewöhnlichen Methode, nämlich die der Seilkrantechnik.

Das Prinzip des Seilkranes ähnelt dem einer Seilbahn. Es gibt ein Trageseil, das oben an einem hohen Mast auf einem LKW und am unteren Ende an einem Felsen, einem dicken Baum oder einem sonstigen Ankerpunkt befestigt wird. Auf diesem Trageseil fährt ein Laufwagen hoch und runter. Die zu entnehmenden Bäume werden per Hand gefällt und mit Hilfe eines Drahtseiles am Laufwagen befestigt. Über Funk geben die Waldarbeiter dem Kranführer Bescheid und die Baumstämme werden entweder nach oben oder nach unten durch die drei Meter breite Seillinie transportiert. Angekommen, werden die Stämme ausgeklinkt, und der Laufwagen fährt wieder zu den Waldarbeitern.

Neben dem Vorteil, dass nicht extra Waldwege gebaut werden müssen, handelt es sich bei der Seilkranunterstützten Holzernte um eine besonders bodenschonende Maßnahme, da keine Maschinen den Waldbestand befahren und somit zu einer Verdichtung des Bodens führen.

Bereits im vergangenen Winter wurde ein sogenannter Seilkranhieb in schwierigem Gelände im Gemeindewald „in der Bopicht“ durchgeführt. Aus diesem Eingriff konnten eine Menge positiver

Le 6 novembre de cette année débiteront les coupes annuelles de feuillus dans les forêts autour de Berdorf. Cette année elles se concentreront sur le site forestier du „Schnellert“. Dans cette partie de la forêt, la dernière coupe effectuée a eu lieu il y a une trentaine d'années déjà. Ceci pour de bonnes raisons sachant que cet aréal de par certaines circonstances est tout sauf aisé à exploiter. Il faut en effet savoir que le massif du „Schnellert“ s'étend sur une longueur de cinq kilomètres du Müllerthal jusqu'au Grundhof. Ensemble avec les massifs „Fünfter“, „Spelzbesch“ et „Aesbach“, il forme un ring pratiquement clos autour de Berdorf. Le dénivelé entre le plateau de Berdorf et l'Ernz noire s'élève à 150 m. S'y ajoutent les innombrables formations rocheuses, cours d'eau et gorges ainsi qu'une très forte fréquentation touristique via le Müllerthal Trail et les chemins de randonnée ou de mountainbike. Dès il apparaît, tenant compte de tous ces aspects ainsi que de la perspective écologique, qu'une exploitation classique s'avère pratiquement impossible.

Après de longues réflexions pour garantir une exploitation durable dans nos contrées, a mûri depuis quelques temps l'idée de la technique du téléphérage (débardage par câble).

Le principe en est proche du téléférique. Il y a un câble de traction qui est attaché du côté haut à un mât érigé sur camion et du côté bas à un rocher, un gros arbre ou tout autre point d'ancrage solide. Sur le câble se déplace un chariot de haut en bas. L'arbre qui est à enlever est abattu par le bûcheron et accroché au chariot avec un câble en acier. Les bûcherons communiquent entre eux par radio et donnent instruction au conducteur de faire monter ou descendre le tronc d'arbre. Arrivé à destination le tronc est détaché pour permettre au chariot de retourner sur le lieu du débardage.

Nonobstant l'avantage de ne pas devoir réaliser des chemins d'accès, ces coupes de par ce système offrent une protection du sol de par l'absence de circulation d'engins qui en finalité peuvent le compresser.

Déjà lors de l'hiver précédent, un tel matériel a été utilisé dans des reliefs difficiles de la forêt communale „in der Bopicht“. De cette intervention a pu être tirée une série d'expériences positives

Erfahrungen gezogen werden, welche auf den jetzigen Einschlag übertragen werden konnten.

Die zu entnehmenden Bäume wurden bereits im Vorfeld gekennzeichnet. Das Augenmerk lag vor allem darauf, den vitalen Bäumen Platz für die weitere Entwicklung ihrer Baumkrone zu geben und so deren Bedränger zu entfernen. Um den jungen Bäumen ausreichend Platz zu geben wurden aber auch dicke und alte Bäume gekennzeichnet, so dass sich der Wald an diesen Stellen verjüngen kann.

pour être appliquées maintenant.

Les arbres à enlever ont été marqués en avance. L'attention a porté tout d'abord sur la place à offrir aux arbres de bonne vitalité pour le développement continu de leur couronne en enlevant leur oppresseur. Pour offrir la place adéquate aux jeunes arbres, certains arbres de par leur diamètre ou leur âge sont coupés ce qui permet en outre un rajeunissement de la forêt.



Zum Erhalt der Biodiversität werden sogenannte „Habitatbäume“ oder auch unter der Bezeichnung „Biotopbäume“ bekannt, ausgezeichnet. Hierbei handelt es sich um sehr alte, zum Teil auch bereits absterbende oder tote Bäume, versehen mit Faulstellen und Baumhöhlen, welche einen hohen ökologischen Wert darstellen. Diese Bäume fördern die Biodiversität, da sie ein wichtiger Lebensraum für viele Lebewesen sind und dürfen nicht gefällt werden.

Aus Sicherheitsgründen muss vom 6. November bis zum 22. Dezember 2017 während der gesamten Dauer der Arbeiten die Straße zwischen Berdorf und Vogelsmühle gesperrt bleiben.

Um den Einwohnern der Gemeinde Berdorf diese bisher noch ungewöhnliche Art der

Pour maintenir la biodiversité, d'autres arbres sont distingués comme ceux appelés « arbres d'habitat » ou « arbres de biotope ». Il s'agit ici d'arbres très vieux voire en fin de vie ou bien morts qui ont une valeur écologique élevée. Ces arbres développent une biodiversité en offrant un milieu de vie important pour de nombreux êtres vivants et ne peuvent être abattus.

Pour des raisons de sécurité, la route entre Berdorf et la Vogelsmiller restera fermée durant tous les travaux du 6 novembre au 22 décembre 2017.

L'administration de la commune de Berdorf ensemble avec l'administration de la Nature et des Forêts invitent les citoyens de la commune de Berdorf à découvrir ce moyen inhabituel de débarras.

Le rendez-vous est fixé au 9 décembre 2017 à 9h au parking de la maison communale.



Holzbringung näher zu bringen, lädt die Gemeindeverwaltung Berdorf zusammen mit der Natur- und Forstverwaltung am 9. Dezember die Einwohner der Gemeinde zu einer Waldbegehung ein. Treffpunkt ist um 9:00 Uhr am Parkplatz vor der Gemeinde. Gutes Schuhwerk und Wetterfeste Kleidung sind von Vorteil.

Munissez-vous de bonnes chaussures et d'habits adéquats.

Fotoen an Text: Frank Adam

Einladung an alle Bürger der Gemeinde

Thema: Waldbegehung und Besichtigung der Arbeiten mit Seilkranhieb im „Schnellert“
Wann: Samstag 9. Dezember 2017 – 09:00 Uhr
Treffpunkt: Parking vor der Gemeinde

Invitation à tous les citoyens de la commune

Objet: Visite de la forêt et du chantier des travaux avec téléphérage au lieu dit „Schnellert“
Quand Samedi le 9 décembre 2017 – 09:00 heures
Rendez-vous Parking devant la mairie

Wichtige Information an alle Bürger

Achtung: Sperrung der Strasse zwischen Berdorf (ab Predigtstuhl) und Vogelsmühle/Grundhof wegen Forstarbeiten im Wald Schnellert. Das Teilstück des Müllerthaltrails zwischen dem Predigtstuhl und dem „Schnellert“ bleibt ebenfalls geschlossen
Wann: Vom 6. November bis 22. Dezember 2017
Umleitung: Über Consdorf, Richtung Müllerthal oder Richtung Echternach über Bollendorf-Pont

Avis important à tous les citoyens

Attention: Route barrée entre Berdorf (à partir du „Predigtstuhl“) et Vugelsmillen/Grundhof à cause de travaux forestier dans la forêt „Schnellert“. La promenade du Mullerthal Trail entre le „Predigtstuhl“ et le „Schnellert“ sera également barré.
Quand du 6 novembre au 22 décembre 2017
Déviation: Par Consdorf, direction Müllerthal ou bien direction Echternach par Bollendorf-Pont



Am 4. August 2017 besuchte das Klimateam der Gemeinde Berdorf den „Fonds d'urbanisation et d'aménagement du Kirchberg“.

Patrick Gillen, Präsident des Fonds, empfing die Mitglieder des Klimateams und berichtete über die bestehenden und zukünftigen Projekte und Herausforderungen auf dem Kirchberger Plateau. Nach den äusserst interessanten Ausführungen des Präsidenten im Gebäudesitz des Fonds, konnten sich die Mitglieder des Berdorfer Klimateams bei einer Führung über die vielen Baustellen (Tram, Gebäude, Strassen, usw.) einen Eindruck über die vielfältigen Aufgaben des Fonds machen.

Text: Claude Wagner

Label „secher Spillplazen“ für die Gemeinde Berdorf

Im Sommer 2017 wurden sämtliche Spielplätze der Gemeinde Berdorf von der anerkannten und unabhängigen Kontrollbehörde Luxcontrol asbl im Rahmen des Labels „Sécher Spillplaz“ im Detail auf ihre Sicherheit untersucht.

Alle 7 öffentlichen Spielplätze in Berdorf und in Bollendorf-Pont erhielten anstandslos das Label „Sécher Spillplaz 2017“.

Durch das Label erhält einerseits der Nutzer die Gewissheit die Anlagen ohne Bedenken und in aller Sicherheit nutzen zu können und andererseits die Gemeindeverantwortlichen die Bestätigung einer gewissenhaften Instandhaltung.

Text: Claude Wagner



Ladestation für Elektroautos

auf der Duerfplaz in Berdorf

Seit September 2017 ist die Aufladestation für Elektroautos auf der neugestalteten Duerfplaz in Berdorf betriebsbereit. Die Station ist in das nationale Chargy-Netz öffentlicher Ladestationen integriert (Chargy OK) und es können zeitgleich 2 Elektrofahrzeuge geladen werden.

Der Zugang zur Station auf der Duerfplaz erfolgt über die Karte mKaart oder eine andere kompatible Karte. Details zur Nutzung und zum Zugang der Ladestation können auf der Plattform [chargy.lu](https://www.chargy.lu) eingesehen werden.

Die Ladestation in Berdorf ist vorbildlich kombiniert mit einem Carport mit Photovoltaikmodulen. So kann hier nicht nur Strom für umweltfreundliche Elektroautos geladen werden, sondern permanent auch ein Vielfaches an erneuerbarem Strom aus Sonnenenergie produziert werden.

Text: Claude Wagner



Erneuerung der Ränge

Im Amphitheater Breechkaul

in Berdorf

Für das Haushaltsjahr 2017 erstellte der technische Dienst der Gemeinde Berdorf ein Projekt zur Erneuerung der ins Alter gekommenen Holzbefestigungen der Ränge und der Sitzbänke im Amphitheater Breechkaul in Berdorf.

Wegen des allgemeinen Umwelt- und Klimaschutzes und des naturnahen Umfeldes des Amphitheaters, sollte das Erneuerungskonzept gleichermassen Faktoren wie Nachhaltigkeit, lokale Beschaffung, erneuerbare Baumaterialien und Wirtschaftlichkeit berücksichtigen.

Die neuen Stützen der Ränge sowie die Auflagen der Sitzbänke wurden daher aus Eiche aus dem gemeindeeigenen Wald hergestellt und von den Mitarbeitern des technischen Dienstes und des kommunalen Forstbetriebes in Eigenregie eingebaut.

Dank der guten Witterung und der Bemühungen aller Beteiligten, erstrahlt das Amphitheater bereits zur Hubertusmesse am 5. November 2017 in neuem Glanz.

Text: Claude Wagner



Les murs en pierre sèche dans la Grande Région

Berdorf : Début de restauration de la Roitzbach

Introduction

« Pierre Sèche - Les murs en pierre sèche dans la grande Région; protection, restauration et valorisation d'un patrimoine à haute valeur naturelle et paysagère », tel est le titre d'un Projet Interreg lancé depuis septembre 2016 en Belgique, en France et au Luxembourg. Le Parc naturel Mullerthal a saisi cette occasion pour pouvoir devenir actif sur le sujet des constructions vernaculaires présentes sur le territoire.



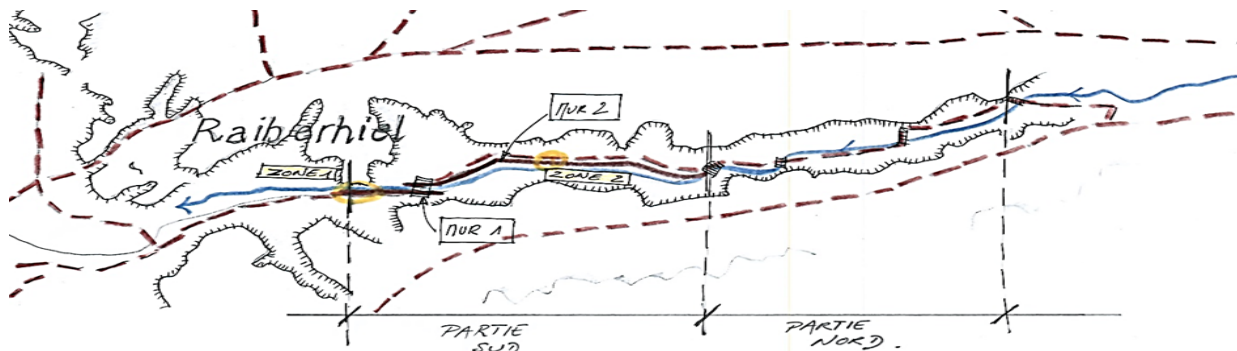
Figure 1. Les participants avec Martin Lutz

La volonté de la Commune et de son service forestier de restaurer cet élément était claire. Le projet interrégional du Parc naturel constituait une bonne occasion pour attaquer le projet.

Le but d'une formation de bénévoles venant s'initier à la technique de la pierre sèche n'est pas d'avancer au plus vite mais d'apprendre aux gens les règles de l'art et les gestes permettant à construire ou restaurer un mur en pierre sèche.

L'inventorisation du site avant intervention

Sur les 400 mètres de traces de murs retrouvées, on peut diviser l'ensemble en deux parties : Pour la partie Nord, beaucoup de murs ont été détruits. La partie Sud quant à elle, consiste en un ensemble plus cohérent : la quantité de mur encore existante est grande, les écroulements quant à eux petits. Il faut savoir que chaque trou fragilise la zone voisine. On peut donc ici réagir davantage en bouchant non seulement le vide mais en évitant également l'effondrement des murs avoisinants.



Il s'agit de deux murs pour cette partie Sud, le premier mesure environ 20 mètres de long, le deuxième 150 mètres. Les murs sont composés de gros blocs de pierres, ramassés sur place et présentant uniquement quelques traces de taille.

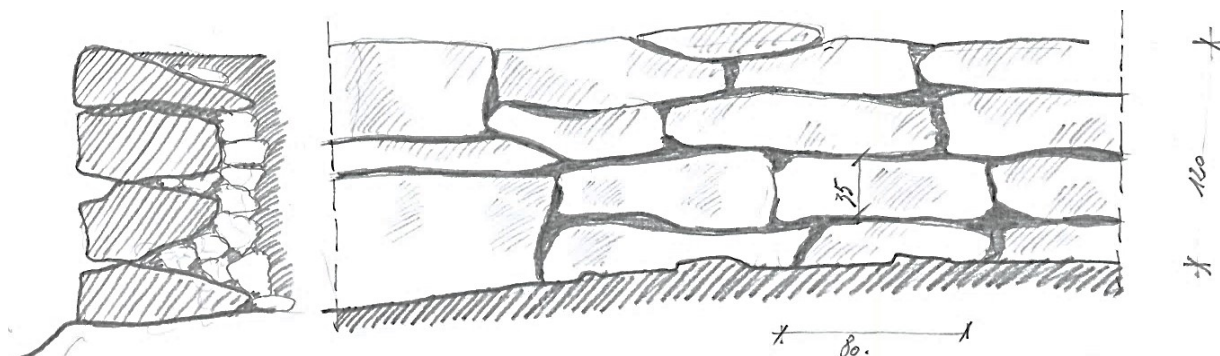


Figure 3. Coupe et élévation type du mur

Le chantier

Le chantier était guidé par Martin Lutz, murailler suisse expérimenté dans tout type de constructions à sec. En tout 8 personnes ont pu participer au cours. Le Parc naturel a organisé la formation avec l'aide de la Commune.

Un premier groupe de 5 personnes a commencé à creuser la fondation pour le nouveau mur.

En analysant le site, les participants ont décidé de créer un mur légèrement courbe, de façon à venir s'appuyer contre le rocher. Cette décision a permis de pouvoir mettre un arrière-mur massif en place pour contrer les forces exercées en même temps par l'eau et par les personnes se promenant sur le sentier.

Parallèlement à ceci un deuxième groupe a remplacé les pierres cassées ou les pierres de couverture manquantes.



Figure 5. Couvertines remises en place



Figure 4. Martin Lutz explique les règles.

Les premières pierres de fondations sont mises en place, Martin Lutz explique les règles essentielles de la construction à sec. Il faut que chaque pierre posée soit absolument stable et ne puisse plus bouger. Dans le cas des pierres de fondation, on essaie de se poser sur le meilleur sol possible. On a décidé de creuser environ 20 centimètres, de façon à quasiment enterrer la première rangée de pierres.

Pour le deuxième mur, le premier écroulement important a été attaqué. Cette portion de mur était construite avec des blocs assez massifs et qui étaient retrouvables dans le lit de rivière.

Lors du troisième jour la construction des murs avait bien évolué. Le dernier jour était donc consacré à la finition et aux échanges entre participants



Figure 6,7,8. Quelques photos

En plus de toutes les expériences liées à la pierre sèche, diverses rencontres ont nourri cette formation de trois jours. Frank Adam, le garde forestier communal, est venu expliquer quelques aspects de la forêt dans laquelle on se trouvait, ainsi que son passé et sa gestion.

Le chantier fût un grand succès. Toute le monde ayant apprécié cette formation dans un lieu si magique. A la demande d'une série d'acteurs le Parc naturel Mullerthal en collaboration avec la Commune vont proposer d'autres chantiers de formation sur ce site.

Si ce sujet vous intéresse et que vous voulez faire part de cette expérience enrichissante et nous aider à reconstruire un petit bout de ce patrimoine qu'est la pierre sèche dans le Mullerthal vous pouvez vous informer auprès du Parc naturel ou de la Commune.

Personne de contact Naturpark Möllerdall : Jo Goergen Jo.goergen@naturpark-moellerdall.lu



Figure 7. Explications sur la forêt avec Frank Adam

14.08.2017 – Steven Pitman Elvis Memorial Concert – Amphitheater Bäärtref



Als Ofschloss vun sengen Aktivitéiten vun der Mandatsperiode 2011-2017 huet d'Bäertrëffer Kulturkommissioun nach eng Kéier e leschten méi groussen Evenement organiséiert.

Deen bekannten Elvis Presley Interpret Steven Pitman huet den Amphitheater Breechkaul erausgesicht fir e Concert zum 40ten Doudesdag vum Elvis ze organiséieren. Mat enger flotter Show, an deem impressionnanten Kader am Bäertrëffer Bësch, bei guddem Hierschtwieder, konnt den Steven den Public begeeschteren an matreissen. Ënnerstëtzt gouf hien am Virprogramm vun der ëmmer méi bekannter Sängerin Cheyenne Janas, déi schonns am Dezember

d'Leit mat hirem Gospelprogramm an der Bäertrëffer Parkierch konnt begeeschteren. Derno huet den Steven dem Kevin Löh, engem ambitionéierten jonken Newcomer als Elvis Interpret d'Méiglechkeet ginn sech bekannt ze maachen

Bei Gedréns an authenteschem lëss aus Memphis, der Heemecht vum Elvis, war et fir all d'Frënn vun senger Musek en flotten an gelungenen Owend.



Cheyenne Janas

En clôtüre de ses activités couvrant la période du mandat communal 2011 -2017, la Commission pour la promotion de la vie culturelle locale et l'encadrement des hôtes touristiques a organisé un ultime et grand évènement.

Steven Pitman, l'interprète reconnu d'Elvis Presley a choisi le site de l'amphithéâtre du Breechkaul pour y donner un concert afin d'honorer le quarantième anniversaire du décès de la grande star. Avec un superbe show dans ce





Kevin Löhr



Steven Pitman

cadre fabuleux et cerise sur le gâteau, une météo des plus agréables, Steven a conquis son public. Cheyenne Janas, chanteuse également reconnue, a débuté le spectacle en première partie. Souvenez-vous, elle avait donné un superbe concert de Gospel en l'église paroissiale de Berdorf en décembre de l'année passée. En outre Steven a offert à Kevin Löhr l'opportunité de se faire de mieux en mieux connaître, devenant un autre excellent interprète d'Elvis.

Accompagnée avec boissons et manger comme à Memphis la ville natale d'Elvis, cette belle soirée a conquis tous les fans de cette musique.



Studenten

Summer 2017

1. Gruppe

- Maxim Weemaes,
- Lea Eckertz,
- Bruno Kiefer,
- Sara Marcelo Barbosa

Et feelen op der Foto

- Pit Fellerich
- Céline Alves



2. Gruppe

- Liz Schaaf ,
- Yannick Grellier,
- Alex Halsdorf,
- Marc Steil

3. Gruppe

- Jessica Haxter,
- Chloé Coelho Nabais,
- Kelly Tecelao Dos Santos,
- Logan Pacio,
- Théo Simmonds



Al Hausnimm



Säit dem Juli ginn ob den Haiser vun der Gemeng Bäertref, an enger éischer Phas zu Bäertref souwéi an der Kalkesbaach, Plaquettes mat den alen Hausnimm ob Haiser déi schonns em 1900 existéiert hun, installéiert. Dëse Projet deen vun der Kulturkommissioun vun der Gemeng entwéckelt gouf, gëtt vun der Gemeindeverwaltung dat nächst Joer fir déi verbleiwend Haiser an déi aner Uertschaften ausgebaut. Wann dir nach keng Plaquette kritt oder nach net kontaktéiert gouft, an awer beim Projet wëll matmaachen kenn dir lech gären am Gemengesekretariat mellen.

Sonneblumen laanscht Maisstécker

Eng flott Idee haten sech verschiddene Baueren aus der Regioun an och zu Bäertref ausgeduecht. Laanscht Stroossen vun deene meeschtens monotonen a wäitleefegen Maisstécker, haten sie e puer Reien Sonneblumen geséit, wat dun en impressionnant faarweg Bild ofginn huet. Super Idee, an dat och fir eis Beien.



Seniorenresidenz am Park



Nach 18 Jahren und 3 gescheiterten Projekten, haben die Bauarbeiten auf dem Grundstück des früheren Park-Hotels in Berdorf schlussendlich Ende September begonnen. Hier wird eine Seniorenresidenz mit 49 Wohneinheiten nach dem Prinzip des betreuten Wohnens gebaut. Ein Restaurant und ein Einkaufszentrum ergänzen das Projekt. Die Fertigstellung dieser neuen Wohneinheit ist für Herbst 2019 vorgesehen.

Après 18 ans d'attente et 3 échecs de projets, les travaux de construction sur l'ancien site du Parc-Hôtel à Berdorf viennent de commencer finalement en septembre.

Le projet prévoit l'aménagement de 49 unités de logement pour personnes âgées avec services de soin, complété par un restaurant et un supermarché. Il est prévu d'ouvrir les portes de cette nouvelle structure de logement en automne 2019.

Einbruch und Vandalismus

in der Maison Relais (SEA) und der Leichenhalle in Berdorf

15.7-16.07.2017



Am ersten Wochenende der Schulferien wurde in der Maison Relais und in der Leichenhalle in Berdorf eingebrochen.

Nachdem sie die Bewegungsmelder zerstört hatten, brachen die Einbrecher mit schwerem Gerät alle geschlossenen Türen auf und suchten ausschliesslich nach Geld und schnell umsetzbaren Wertgegenständen. So entstand sehr hoher Materialschaden, doch konnten die Unehrliehen nur eine relativ geringe Geldsumme ergattern.

Was sie jedoch in der Leichenhalle geglaubt haben zu finden, entzieht sich unserer Kenntnis.

Hagel –und Donnerwetter 31.07.2017 über Berdorf

Nicht schlecht staunten die Berdorfer Bürger als am Abend des 31. Juli 2017 ein schweres Gewitter das von Christnach her über Berdorf Richtung Eifel zog , das ganze Dorf mit Hagel und Starkregen überzog und einen Hauch von Winter im Sommer hervorrief. Die Strassen glichen kleinen Flüssen, Keller wurden überschwemmt da der Hagel die Abflüsse verstopfte und manche Rolladen wurden arg gebeutelt, ganz zu schweigen von den Schäden in den Gärten und auf den Feldern der Ortschaft.



Foto: Fernand Schmitz

29.09.2017

Porte ouverte «Berdorfer Eck»



Säit dem Abrëll vun dësem Joer huet den «Berdorfer Eck» an der Iechternacherstrooss schonns seng Dieren ob.

Nodeem den Betrib sech sou lues arodéiert hat, hun d'Proprietären decidéiert fir eng offiziell Porte ouverte ze organiséieren. D'Aline Schmitz-Schmit konnt den 27. September ganz vill Gäscht an deenen flotten Raimlechkeeten begréissen.

D'Idee aus dem fréieren Hotel Herbert eppes besonnesches ze maachen, koum dem Romain an dem Aline Schmitz am Hierscht 2013.

Haut fannen mir ob dëser Platz e Mix aus Wunnen, Tourismuspenioun an Geschäftswelt, eppes wat zu Bäertref nach gefeelt huet.



Neues Sanitärgebäude

Camping Maartbësch



Das S.I.T. Berdorf hat im Februar 2016 mit dem Umbau des hinteren Sanitärgebäudes auf Camping Martbusch begonnen. Das komplett modernisierte Gebäude soll den zukünftigen Ansprüchen des Campinggastes entsprechen und den Look des Campingplatzes auffrischen.

die Toiletten im Sanitärgebäude zu spülen. Zudem wurden Solarkollektoren auf dem Dach angebracht, wassereinsparende Duschköpfe mit einem Wasser-Luft-Gemisch vorgesehen und im kompletten Gebäude Fußbodenheizung verlegt.



Um den Zugang zum Gebäude und die Duschzeiten zu regeln wurde ein Kartensystem installiert. Die Gäste erhalten zukünftig beim Check-In in der Rezeption eine Zugangskarte welche es erlaubt das neue Gebäude zu betreten und die Duschen zu benutzen. Die Duschzeiten sind auf 8 Min. reduziert.

Ein wichtiger Aspekt der Umplanung war die Energiereduzierung um die Nebenkosten in Zukunft zu senken. Hierfür wurde eine Regenwasserzisterne mit einem Volumen von 5000 l eingebaut um mit dem aufgefangenen Wasser

Ein absolutes Highlight ist die neue Familiendusche sowie der neue Kleinkinderbereich. In einem separaten Raum wurde für die Kleinsten ein eigenes Badeparadies geschaffen. Hierzu zählen eine Babybadewanne, ein niedrig gelegtes Waschbecken sowie eine Kindertoilette. Um die Kleinkinder optimal ab duschen zu können wurde eine erhöhte Dusche mit Duschräumen vorgesehen.



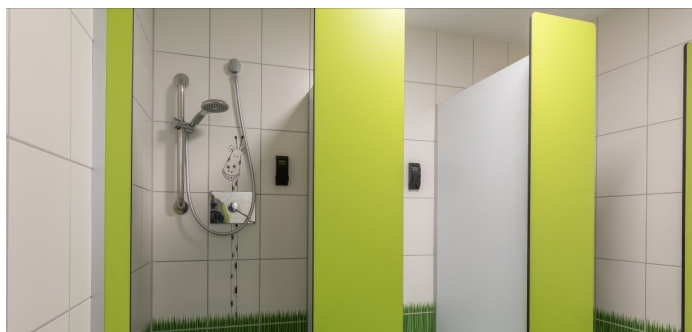


Natürlich ist auch die Hygiene ein wichtiger Aspekt in öffentlichen Duschräumen. Hierfür wurden freihängende Trennwände eingebaut, diverse Ablaufrinnen vorgesehen und ein extra Epoxidharz -Boden verlegt. Dieser Boden wurde in den Dusch- und Toilettenbereichen gegossen und ist fugenlos.

Um den internen Ablauf zu verbessern wurde im neu angebauten Teil des Gebäudes eine Garage für den Service Technique, ein Lagerraum für die Pod-Utensilien sowie ein Raum mit Waschmaschine und Trockner für die Reinigungskräfte geschaffen.

Seit März dieses Jahres ist das modernisierte Sanitärgebäude für die Gäste des Camping Martbusch, welche sich sehr positiv äußern, geöffnet.

Text a Fotoen: Camping Maartbësch



35

Aktivitéiten ronderëm
d'Gemeng



[illegible]

BACK TO SCHOOL



Walen - Elterevertrieder

Elections des représentants des parents



D'Wale fir d'Elterevertrieder vun der Grondschoul vu Bäärtref hun den 19.10.2017 am Centre Culturel « A Schmadds » stattfonnt.

D'Elterevertrieder erfëllen eng wichteg Roll, well Si sech regelméisseg mat der Presidentin vun der Schoul treffen fir:

- de Schoul Entwécklungsplang (PDS) ze beschwätzen,
- Versammlungen fir d'Schoulgemeinschaft organiséieren,
- Virschlei a Froen zur Schoulorganisatioun preparéieren.

D'Presidentin vun der Schoul d'Madame Marie-Jeanne Goedert-Werdel hat 3 Wochen virun de Walen all d'Elteren vun de Schoukanner ugeschriwwen a si agelueden fir sech als Kandidat ze mëllen. All d'Elteren waren invitéiert fir hir Elterevertrieder de 19. Oktober ze wielen. Et waren 16 Elteren deen Owend present déi 4 néi Elterevertrieder gewielt hunn:

- Madame Mireille Hubert-Birkel
- Madame Nadine Laugs-Bissen
- Madame Martine Wintersdorf-Thommes
- Madame Carole Metzler-Schroeder

Mir wënschen hinnen fir déi nächst 2 Joer vill Erfolleg. Déi nächst Walen vun den Elterevertrieder sinn am Oktober 2019.

Les élections des représentants des parents de l'Ecole fondamentale de Berdorf se déroulaient le 19.10.2017 au Centre Culturel « A Schmadds ».

La mission des représentants des parents d'élèves est importante car ils se réunissent avec la présidente et le comité d'école pour:

- discuter du plan de développement scolaire PDS,
- organiser des réunions et des manifestations pour toute la communauté scolaire,
- faire des propositions sur des questions en relation avec l'organisation de la vie à l'école.

La présidente de l'école, Madame Marie-Jeanne Werdel-Goedert, avait contacté 3 semaines avant les élections tous les parents des enfants de l'enseignement fondamental pour leur proposer d'être candidat afin de devenir représentant des parents. Tous ces parents étaient invités à élire leurs représentants lors de la réunion du 19 octobre 2017. En total 16 parents étaient présents et ont élu 4 nouveaux représentants à savoir

- Madame Mireille Hubert-Birkel
- Madame Nadine Laugs-Bissen
- Madame Martine Wintersdorf-Thommes
- Madame Carole Metzler-Schroeder

Nous leurs souhaitons le meilleur succès pour les 2 prochaines années.

Les prochaines élections des représentants des parents d'élèves auront lieu en octobre 2019.





12.10.2017

Précoce

Donneschdes den 12.10.2017 haten d 'Kanner vum
Précoce en ganz flotten Dag. Si waren op den
lechternacher Séi an d'Naturhaus Viz maachen.

Fotoen: Mariette Roilgen





Hochzeiten

Mariages

Mariage

Anne Stronck

&

Patrick Schmalen

14.07.2017

Berdorf



Mariage

Fátima Caselas Pereira

&

João Carlos De Castro Petrucci Nobre De
Magalhães

17.07.2017

Bollendorf-Pont



Mariage

Tessy Stamer

&

Jeff Eiffes

20.07.2017

Berdorf



41

Etat civil

Partenariat

Partenariat

Christiane Krier

&

Nic Werdel

29.09.2017

Berdorf





Liste der medizinischen Fachkräfte der Gemeinde

Liste des professions médicales de la commune

Allgemeinmediziner / Médecins généralistes

Bollendorf-Pont 23, route de Diekirch
L- 6555 Bollendorf-Pont

Dr Germeshausen Jens O. 26 72 18 06

Dr Germeshausen Lars H. 26 72 18 06

Déiëreklinik Berdorf

11 Biiirkeleerstrooss
L-6552 Berdorf

Vétérinaire

Dr Schoos Jean

Tel. 79 90 92

Déiëreklinik Mëllerdall

Physiotherapeut Berdorf

6 um Wues L-6552 Berdorf

Weis-Tietze Gaby

Tel. 26 78 42 78

Rectification 2/2017

Allgemeinmediziner / Médecins généralistes

Berdorf 17 rue de Consdorf L-
6550 Berdorf

Dr Speller-Spettel Julie 27 40 88 76

Cardiologue

Berdorf 17 rue de Consdorf L-
6550 Berdorf

Dr Isiekwena Chukwuma Fitz-
gerald - 00352 621 295 291



ketterthill
LABORATOIRES D'ANALYSES MÉDICALES

Berdorf

17, rue de Consorf L-6551 Berdorf

- Montag geschlossen
- **Dienstag von 7:00 Uhr bis 8:30 Uhr**
- Mittwoch geschlossen
- **Donnerstag von 7:00 Uhr bis 8:30 Uhr**
- Freitag geschlossen
- Samstag geschlossen
- Sonntag geschlossen

TEL: 488 288 1



Ausbildung UAS

22.07.2017



Im Rahmen der monatlichen Ausbildung der Group UAS (Unmanned Aircraft Systems) bestehen aus Mitgliedern des Service Incendie et Ambulance de la Ville de Luxembourg und des CIS Berdorf-Bollendorf trafen wir uns am Samstag dem 22.07.17 in Berdorf im Centre Maartbusch.

Die Felsen- und Waldlandschaft bot uns verschiedene Trainingsmöglichkeiten.

Verschiedene Bildübertragungsmöglichkeiten sowie das Fliegen mit 2 Drohnen gleichzeitig waren nur wenige Aspekte des Übungstages.

Text a Fotoen: CISBB



43

Verdiner



Lies Matinée

50 Meter iwwert dem Buedem

Die 2.Kannerliesung mat dem Kremart Verlag huet den 1. Oktober am Aquatower stattfonnt.

De Luc Marteling huet 3 Nouveautéiten virgestallt: eng nei Geschicht vun der klenger Prinzessin "Ech well Luucht un " an 2 nei Storyen vum faarweg karéierten Elefant Elmar „Den Elmar säin neie Frënd“ & „Den Elmar an de Super El“.

Ausserdeem goufen nach virgestallt: „D'Linn Lynn“. T'geht ëm Formen, Faarwen a Gefiller. Dës Geschicht ass fir kleng a grouss Kanner.

Zwëschenduerch gouf eng gemittlech Kaffispaus gemaach.

Falls dir déi Liesung verpasst huet oder nach méi Geschichte wëllt héieren, am néie Joer wäerte mir erëm zwéin Datumer proposéieren. Bléift gespaant!

Text a Fotoen: Aquatower asbl



INFO:

Mir sinn am November nach all Weekend vu 14-17 Auer op. Kommt nach laanscht a profitéiert och vum Joereswiessel aus enger anerer Perspektiv. Gruppenufroen sinn d' ganz Joer buchbar iwwert: aquatower@berdorf.lu.

„Sunset Dinner“

huet et den 29.09.17 geheescht





Dësen Owend gouf d'Aussichtsplattform vum Aquatower vu Party Rent a Country Boutique ganz ëmgestallt.

Um 18:00 Auer ass et lass gaangen. En onvergessleche kulinarischen Owend op enger Héicht vu 50 Meter, hun sech eng 43 Gäscht mat engem Bärtrëffer Menü mat Spezialitéiten aus der Regioun an vun der Musel verwinne gelooss. An sie goufen dunn och nach mat engem aussergewöhnlechen Sonnenënnergang verwinnt.

Wéinst dem groussen Erfolleg an der Nofro fir eng Neioplaz ze organiséieren, wäerten mir 2018 erëm e "Sunset Dinner" organiséieren, bléift also gespaant.

Text a Fotoen: Aquatower asbl



News vun der Chorale Berdorf-Consdorf



CHORALE SAINTE CECILE
CONSDORF a.s.b.l.

Wéi ëmmer hat eis Chorale och 2017 eng ganz grouss Aktivitéit: Bei alle feierleche kierchleche Fester huet si d'Gottesdénkschter duerch hire stëmmege Gesank opgewäert. Och bei Hochzäiten a besonnesch bei ville Begrieffnësser versicht si duerch hir musekalesch Präsenz den Awunner vun deenen zwou Ortschaften duerch qualitativ héichwäertege Gesank hir Massfeieren an der Kierch ze verschéieren. Och déi méi weltlech Uläss, wéi den Nationalfeierdag oder d'Journée de la Commémoration, wäeren ouni d'Chorale kaum denkbar.



Awer och bei den Duerffester ass d'Chorale gären derbäi. Mir denken do besonnesch un d'Kiermes zu Konsdref am September, wou mir um Virowend mat der Mass „Body and Soul“, dës Kéier mat Guitar, Bassgei a Perkussioun d'Duerffest agelaut hunn a wou de Champignonsstand scho bal zur Traditioun ginn ass. Zu Berdorf sinn et d'Antunniuskiermes an Haupeschfest (4. a 5. November), déi d'Sängerinnen an d'Sänger well zënter jaarzénge zu Bœrtrëff organiséieren. Um Haupeschfest, ass de Kniddlestand vun der Chorale net ewech ze denken ass.

Kierchleche a weltlech Concertë sollen den Nolauschterer d'Geleeënheet ginn, d'Aarbecht vun hirer Chorale ze apprécieieren. Och hei hu mer eis 2017 net ausgerout: „Da capo Allodrio“ zu Konsdref,



zesumme mat der neier Cabaretséquipe vu Krämmfrëch, e wonnerbare Concert Opera and more, déi den herrleche Site vum Maartbësch an neiem Glanz erstrale gelooss huet (KUCKT D'PHOTO VUM SUMMERCONCERT) an de grouse kierchleche Concert mat Wierker vu Karl Jenkins a Gabriel Fauré, zesumme mat anere Chemie aus der Géigend, sinn Erausfuederungen un eis Chorale, déi vill Aarbecht kaschten, awer och vill Freed maachen.

Och fir 2018 ass scho viles an der Maach: Mir annonciéieren zu dësem Zäitpunkt eréischt zwou gréisser Manifestatiounen. De Sängerdag zu Befort, wou eis Chorale an enger bestëmmter Form derbäi ass an e Summerconcert am Maartbësch (oder Breechkaul) wou mer eis nach eng Kéier mat der Oper beschäftege wäerten. Doniewend stinn déi traditionell Manifestatiounen an eng Rëtsch nei Iddiën um Programm.

Eng kleng méi batter Bemierkung: De Amateur-Chouergesank ass, net nëmme an eisen Dierfer an sou guer net nëmme landeswäit um OFFLAUEN. Grënn dofir gëtt et genuch (Sangen an der Famill, Sangen an der Schoul an an de Museksschoulen, Konkurrenz vun Televisioun a Radio, en Duerfliewen, dat changéiert huet, ...). Dofir mecht d'Chorale e ganz groussen Appel u Leit, déi mol gären heiansdo e Liddche sangen. Kommt bei eis! De Roby Schiltz als Chef, eise Comité, eis Membren wäerte sech freeën. Mir sinn no alle Säiten op a wëllen aus deer Chorale, déi eis zwou Ortschaften representéiert, e landbekannten an unerkannte Gesangveräin maachen. Avis aux amateurs!

Text a Fotoen: Chorale Berdorf-Consdorf





Epuer Andéck vun den flotten Aktivitéiten vun BEKNIFA

- Nocturne am Aquatower
- Uuchten
- Filmatelier





Waldfest vum Dösch Tennis



Veräiner

50

Tournoi 09.09.2017 vum DT Berdorf





Den Dösch Tennis Berdorf hat sein Traditionellen Tournoi de 9. September an der Sportshal am Martbësch.

Ladies & Girls Day 2017

2 Platz fir d'Anna a Lisa Hurt



51

Verdiner

Text a Fotoen: DT Berdorf

HAUPESCHFEST Kunsthandwerkermarkt BERDORF

Luxemburg
2017

4./5. November

Samstag (12-19 Uhr)

Sonntag (11-18 Uhr)

über 100 Aussteller
Animation + "lessen & Drénken"
in den Straßen von Berdorf



Organisation:
Fraën & Mammen Berdorf

Hubertusmesse (Sonntag 10:45 Uhr)
im Amphitheater org. S.I.T.

Eintritt 3€



Kabará Feierstëppler
www.feierstëppler.lu

Al ginn ass häischt fir Feiglinger

100
2007

Harmonie Berdorf



Sonndeg, den 19. November 2017 um 17:00 Auer
BERDORF Centre Culturel "A Schmadds"

Fir lessen (Chili con Carne) an Gedrénks as gesuert

Entrée: 15 €

Réservatioun: TEL: 621 408 851

Méindes-Freides 17:30 – 20:00 Auer

OFFRE SPÉCIALE AUTOMNE !

Nouveau, aussi à Echternach!!

D' HEINZELMÄNNERCHER

Ären service de proximité



Une assistance à domicile pour les seniors et les personnes dépendantes

Unterstützung im Alltag für Senioren und hilfsbedürftige Menschen

DEMANDEZ-NOUS:

Travaux de jardinage

Ramassage des feuilles mortes, plantations, repiquage, taille des haies, préparation du jardin pour l'hiver

Interventions en sanitaire

Déboucher un siphon, réparer un robinet qui fuit, etc.

Travaux de bricolage

Réparer la courroie d'un volet, changer une serrure ou une ampoule, etc. | Petites rénovations & réparations. | Peinture, tapisserie, menuiserie, carrelage, etc.

Pour toute autre demande n'hésitez pas à nous contacter!

FRAGEN SIE NACH:

Gartenarbeiten

Tote Blätter zusammenfegen, pflanzen und umpflanzen, Hecken schneiden, Garten für den Winter vorbereiten

Sanitärarbeiten

Verstopfte Abflüsse freimachen, tropfende Wasserhähne reparieren, usw.

Instandsetzungsarbeiten

Rolladenreparatur, Türschloss oder Glühbirne auswechseln, kleinere Reparaturen, usw. | Ausbesserungsarbeiten, anstreichen, tapezieren, Tischlerarbeiten, Fliesen auswechseln, usw.

Für alle andere Anfragen kontaktieren sie uns einfach!

Tarif TTC | incl. MwSt:

12,50€ / h / salarié / Std. / Mitarbeiter

3,50€ / h / machine / Std. / Maschine

TÉL.: 28 80 80


8, an der Laach | L-6550 Berdorf |
mellerdall@cig.lu | **mellerdall.cig.lu**

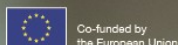
infotip myenergy

Utilisez le guide numérique pour les bâtiments à haute efficacité énergétique

- Avec l'application myAAA, un jeu d'apprentissage interactif, il vous est possible de tester l'efficacité énergétique d'une maison AAA virtuelle et ainsi d'obtenir un aperçu concret de ses avantages.
- L'application mobile vous informe sur la forme idéale et l'orientation que doit avoir votre bâtiment, sur les types de chauffage et de ventilation adaptés ou encore ce sur quoi il faut faire attention lors de l'installation d'un équipement photovoltaïque.
- Cet outil innovant vous aide à optimiser le fonctionnement énergétique de votre bâtiment en vous apprenant à économiser un maximum d'énergie tout en augmentant votre confort.

Conseil : l'application myAAA est téléchargeable sur Apple App Store (iOS) et Google PlayStore (Android). Les divers composants d'un bâtiment correspondant au standard énergétique AAA sont repris dans un lexique pratique et aisément consultable.

 Hotline
8002 11 90
myenergy.lu




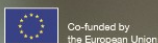
infotip myenergy

Utilisez le guide numérique pour les bâtiments à haute efficacité énergétique

- Avec l'application myAAA, un jeu d'apprentissage interactif, il vous est possible de tester l'efficacité énergétique d'une maison AAA virtuelle et ainsi d'obtenir un aperçu concret de ses avantages.
- L'application mobile vous informe sur la forme idéale et l'orientation que doit avoir votre bâtiment, sur les types de chauffage et de ventilation adaptés ou encore ce sur quoi il faut faire attention lors de l'installation d'un équipement photovoltaïque.
- Cet outil innovant vous aide à optimiser le fonctionnement énergétique de votre bâtiment en vous apprenant à économiser un maximum d'énergie tout en augmentant votre confort.

Conseil : l'application myAAA est téléchargeable sur Apple App Store (iOS) et Google PlayStore (Android). Les divers composants d'un bâtiment correspondant au standard énergétique AAA sont repris dans un lexique pratique et aisément consultable.

 Hotline
8002 11 90
myenergy.lu





Chorale Mixte Bäertref & Chorale St.Cécile Konsdref

invitéieren häerzlech op hire Stand um **Haupeschfest** zu Berdorf, de 4. a 5. November 2017. Mir kachen op eisem Stand "traditionell Kniddelen". E gudde Patt gött och zervéiert.

Eis **Antunniuskiermes** feiere mir Sonndes, den 21. Januar 2017 "A Schmadds". D'Mass as um 10.45 Auer "A Schmadds" a gött feierlech gesonge. Um 15.00H spilt d'Harmonie Berdorf e Concert.

Um Menü:

- Judd mat Gaardebounen a gebootschte Gromperen
- Träip mat gebootschte Gromperen an Äppelkompott
- Kannermenü (Spaghetti mat Bolognaisezooss).

Haaschttombola (Kënnbak, Speck, Träip, Zoossiss) Ham a Patésschmieren,
Taart a Kuch a Liisercherstombola.

Ären Desch könnt dir elo schons reservieren beim
Alice Conrad.



**Organiséiert eng grouss
Kichelchersaktioun fir d'Chrëschtzäit**

**Maacht lech selwer oder anere léiwe Mënschen
eng schneekeg Freed a bestellst séier Är Kichelcher
bei der BeKnifa a.s.b.l.**

**Den Erléis gëtt wéi gewinnt fir e gudden Zweck ge-
spend.**



Ufank Dezember baake mir mat de Kanner vill versch-
iddenen Zorten Kichelcher, déi mir dann an flott Tiiter-
cher vun 250g verpacken.

Eng Tiitchen kascht 10,00€ an Dir kënnt se bei eis bis
den 30. November 2017 bestellen per Telefon/Sms um
691 47 57 52 (Nadine Laugs), oder per mail op
beknifa@beknifa.lu

D'Kanner bréngen lech d'Tiitercher perséinlech
laanscht, Freides den 15. Dezember 2017 oder Sams-
des, den 16. Dezember 2017 (no Ofsprooch).





Club 09 asbl

Wéi all Joer geet de **Kleeschen** och dëst Joer
rëm

de 5. Dezember (Dënschdes)
ab 17.30h duerch d'Duerf.

Wann Dir wëllt, datt heen an seng schwaarz Gesellen
och bei Iech an Äre Kanner an d' Haus kommen,
dann meldt Iech w.e.g. bis spëtstens e Mëttwoch, den 29.
November

per SMS oder E-Mail un an deelt mir Äre genau Adresse (Hausnummer a
Strooss)mat, Äre Telefonsnummer an Äre Präferenz a Punkto Auerzäit fir
dem Kleeschen säin Besuch.

Ech kontaktéieren Iech fir de Rendez-Vous ze confirméieren.

Natierlech bréngt de Kleeschen wie all Joer
de Berdorfer Leit ab 70 Joer eng gutt gefüllten Tiitchen!

Dëst ass en Service vum Club 09 an ass GRATIS!

Fir de Club 09

Stéphanie Hein



Avis - Bekanntmachung

Règlement communal sur les cimetières

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public, qu'en sa séance du 29 juin 2017 le conseil communal de Berdorf vient d'approuver un nouveau règlement de police communal sur les cimetières.

Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale, où il en peut être pris copie sans déplacement.

Kirchhofsreglement

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert, dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 29. Juni 2017 ein neues Kirchhofsreglement verabschiedet hat..

Der dementsprechende Text steht dem Bürger im Sekretariat der Gemeinde zur Verfügung und kann zudem auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden.



YOUTH
4
WORK

Maison Worré • 11, Grand Rue • L-8510 Redange • T +352 26 62 11 41 • Y4W@reidener-kanton.lu

Youth4Work

Coaching für Jugendliche ohne Arbeit oder Ausbildung im Redinger Kanton

Coaching für Jugendliche? Ist das notwendig? Ja!

Viele junge Menschen haben große Schwierigkeiten, einen Ausbildungsplatz oder eine Arbeitsstelle zu finden. Häufig bewerben sie sich unzählige Male - ohne Erfolg - und geben dann auf. Es handelt sich nicht um Einzelfälle, sondern alleine im Norden von Luxemburg sind Hunderte von Jugendliche betroffen.

Die Gründe sind vielfältig: mangelnde Praxiserfahrung, geringes Selbstvertrauen, wenige Kenntnisse über die Vielfalt der Berufe, schwerwiegende familiäre und finanzielle Probleme, schlechte Erfahrungen in der Schule, um nur einige zu nennen.

Für diese Jugendlichen und jungen Erwachsenen, die trotzdem eine Lösung suchen, bietet Youth4Work ein kostenfreies und freiwilliges Coaching an. Die Beratung bei Youth4Work besteht aus persönlichen Gesprächen und Workshops, die nach Absprache in einem der sechs Büros stattfinden.

600 Jugendliche haben seit 2012 bei Youth4Work teilgenommen, rund 60% der Teilnehmer haben nach kurzer Zeit ihr jeweils selbst gestecktes Ziel erreicht, wie z.B. einen Aus- oder Weiterbildungsvertrag oder eine Arbeitsstelle. Der Schlüssel dieses Erfolgs liegt darin, dass jeder Jugendliche während dieser persönlichen Beratung die Entscheidung für seinen eigenen Weg trifft, der ihm entspricht und den er selbst festlegt. Der Coach kann den Jugendlichen zeigen, wie sie ihren Weg herausfinden und wie sie prüfen, ob

es der "Richtige" ist. An Youth4Work können alle arbeitslosen Jugendliche im Alter zwischen 16-29 Jahre teilnehmen, die im Norden von Luxemburg wohnen.

Für diese Leistung wurde Youth4Work im letzten Mai mit dem Diversity Award in der Kategorie "Gestion des carrières" ausgezeichnet. Youth4Work wird vom Arbeitsministerium, dem Europäischen Sozialfond sowie den Gemeinden finanziert.

Aussagen der Teilnehmer:

L.S., 19 Jahre: "Ich habe die Schule abgebrochen, weil die Situation zu Hause unerträglich war. Mein Vater war Alkoholiker und meine Mutter hat sich von ihm getrennt. Wir hatten eine schwere Zeit, weil sie keine Arbeit fand. Auch sie hatte schon ihre Schule abgebrochen. Dann bin ich einfach zu Hause geblieben. Bei Youth4Work wurde mir klar, dass ich nicht so weiterleben will, dass ich eigentlich gerne zur Schule ging und auch gut war. Ich will keine Schulabbrecherin sein. Heute mache ich in Abendkursen meine Schule fertig, ich will Sekretärin werden - und ich bin Klassenbeste."

M.F., 24 Jahre: "Bei Youth4Work habe ich endlich das Gefühl, dass mir weitergeholfen wird. Das Team ist sehr freundlich und hilfsbereit und vor allem ohne Vorurteile. Man bekommt keinen Stempel, sondern wird unterstützt. Sie zeigen einem die Stärken die man von sich eigentlich gar nicht kannte."

D.F., 21 Jahre: "Über mein Leben in den letzten Jahren will ich lieber nicht sprechen. Ich glaube, ich habe so ziemlich alles ausprobiert, was es an Drogen gab. Ich hatte keinen Cent und großen Ärger mit meinen Eltern. Als ich ganz unten war, wußte ich, dass es so nicht weitergeht. Aber ich hatte keine Ahnung wie. Die Zeit bei Youth4Work war unglaublich intensiv, ich habe dort so viel gelernt. Heute habe ich den Arbeitsplatz, den ich mir gewünscht habe, mein Patron ist mit mir zufrieden und das Leben ist wieder lebenswert."

Youth4Work bietet

allen arbeitssuchenden Jugendlichen und jungen Erwachsenen im Norden von Luxemburg Jugend-Coaching, d.h. die Coachs von Youth4Work

- o beraten und begleiten Dich,
- o stärken Deine Potentiale und Talente,
- o helfen Dir, Deine Ziele und Wünsche zu formulieren und zu erreichen,
- o bieten Dir Tipps zur Ausbildungs- und Berufswahl
- o unterstützen Dich aktiv bei der Suche nach einer Arbeitsstelle
- o bieten über Facebook das größte öffentliche Jobportal im Norden von Luxemburg
- o bieten Workshops, Trainings und Begleitung bei Job Dags

Team von Youth4Work

Termine nach Vereinbarung



Annette Steberl

Coach annette.steberl@reidener-kanton.lu

T 621 889 461

Diekirch: 7, av. de la Gare

Vianden: 1, rue de la Gare

Hosingen: 4, Résidence Al Post



Paule Pletgen

Assistentin

paule.pletgen@reidener-kanton.lu

11, Grand-Rue

L-8510 Redange

T 26 62 11 41



Ariane Toepfer

Leiterin und Coach

ariane.toepfer@reidener-kanton.lu

T 621 250 383

Redange: 11, Grand-Rue

Clervaux: 92, Grand-Rue

Wiltz: 49, Grand-Rue



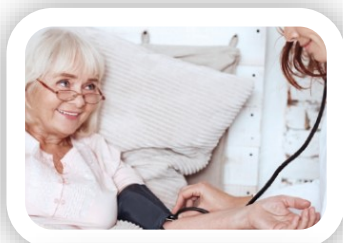
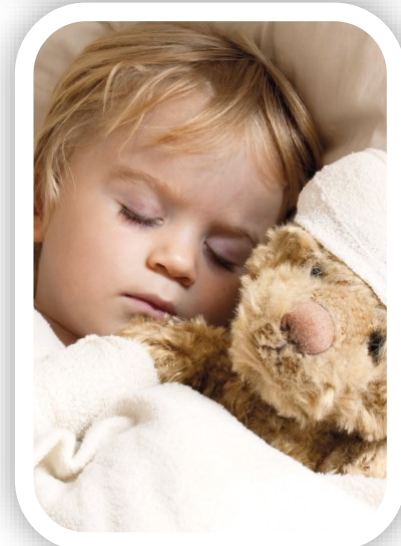
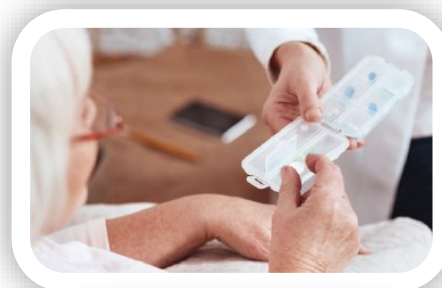
BRAUCHT DIR EEN SOIN À DOMICILE? MIR SINN DO FIR IECH ZE HËLLEFEN.

Méi iwwert ons professionnell Fleeg op www.gesond.lu
oder rufft ons un um **Tel. 26 78 00 40**

Mir stinn fir:

- ❑ perséinlech Berodung bei Iech doheem
- ❑ individuell an op Är Bedierfnesser ugepassten Léisung
- ❑ Abezéiung vum sozialen Ëmfeld
- ❑ Einfach an schnell Ëmsetzung
- ❑ Perséinlech Uspriechpartner, Är „Infirmière référente“
- ❑ Transparenz
- ❑ qualifizéiert an méisproochegt Personal
- ❑ kuerzfristeg an langfristeg Fleeg an Betreierung

Gesond.lu : aides et soins à domicile fir d'ganz Famill.



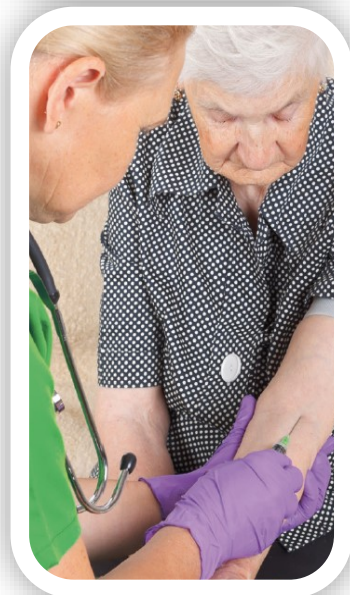
BESOIN DE SOINS À DOMICILE ? NOUS SOMMES LÀ POUR VOUS AIDER.

Plus d'informations sur nos soins infirmiers professionnels
sur www.gesond.lu ou appelez-nous au **tél. 26 78 00 40**

Nos valeurs :

- ❑ conseil personnalisé chez vous à domicile
- ❑ solution individuelle et adaptée à vos besoins
- ❑ prise en compte du contexte social
- ❑ mise en place rapide et efficace
- ❑ personne de contact, votre « infirmière référente »
- ❑ transparence
- ❑ infirmières qualifiées et multilingues
- ❑ suivi des soins sur le court et long terme

Gesond.lu : aides et soins à domicile pour toute la famille



Manifestatiounskalenner

vun der Bäertreffer Gemeng

11/2017

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
04-05.11.2017	Haupeschfest	04.11 - 12-19h00 05.11 - 11-18h00	Stroosse vu Bäertref	Fraen a Mammen vu Bäertref
05.11.2017	Haupeschmass	10h45	Amphitheater Breechkaul	S.I.T. Berdorf
19.11.2017	Kabarä Feierstëppler	17h00	Centre Culturel "A Schmadds"	Harmonie Berdorf asbl
26.11.2017	Caecilienfeier	10h45	Berdorfer Porkierch	Harmonie Berdorf asbl Chorale Mixte
24.11.2017	Quizowend	19h30	Centre Culturel "A Schmadds"	BEKNIFA asbl

Während dem Haupeschfest huet den Aquatower seng Dieren vun **14h00-18h00** Auer fir lech op an dëst zu engem **reduzierten Tarif vun 2€**.



12/2017

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
09.12.2017	Visite de la forêt et du chantier des Travaux avec téléphérage au lieu dit "Schnellert"	9h00	Parking devant la mairie	Frank Adam
16.12.2017	Wanterconcert	20h00	Centre Culturel "A Schmadds"	Harmonie Berdorf asbl

01/2018

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
21.01.2018	Antoniuskirmes		Centre Culturel "A Schmadds"	Chorale Mixte Berdorf et Chorale St. Cécile Consdorf
28.01.2018	Bourse de matériel de modélisme ferroviaire		Centre Culturel "A Schmadds"	Gaardebunn Frënn Berdorf

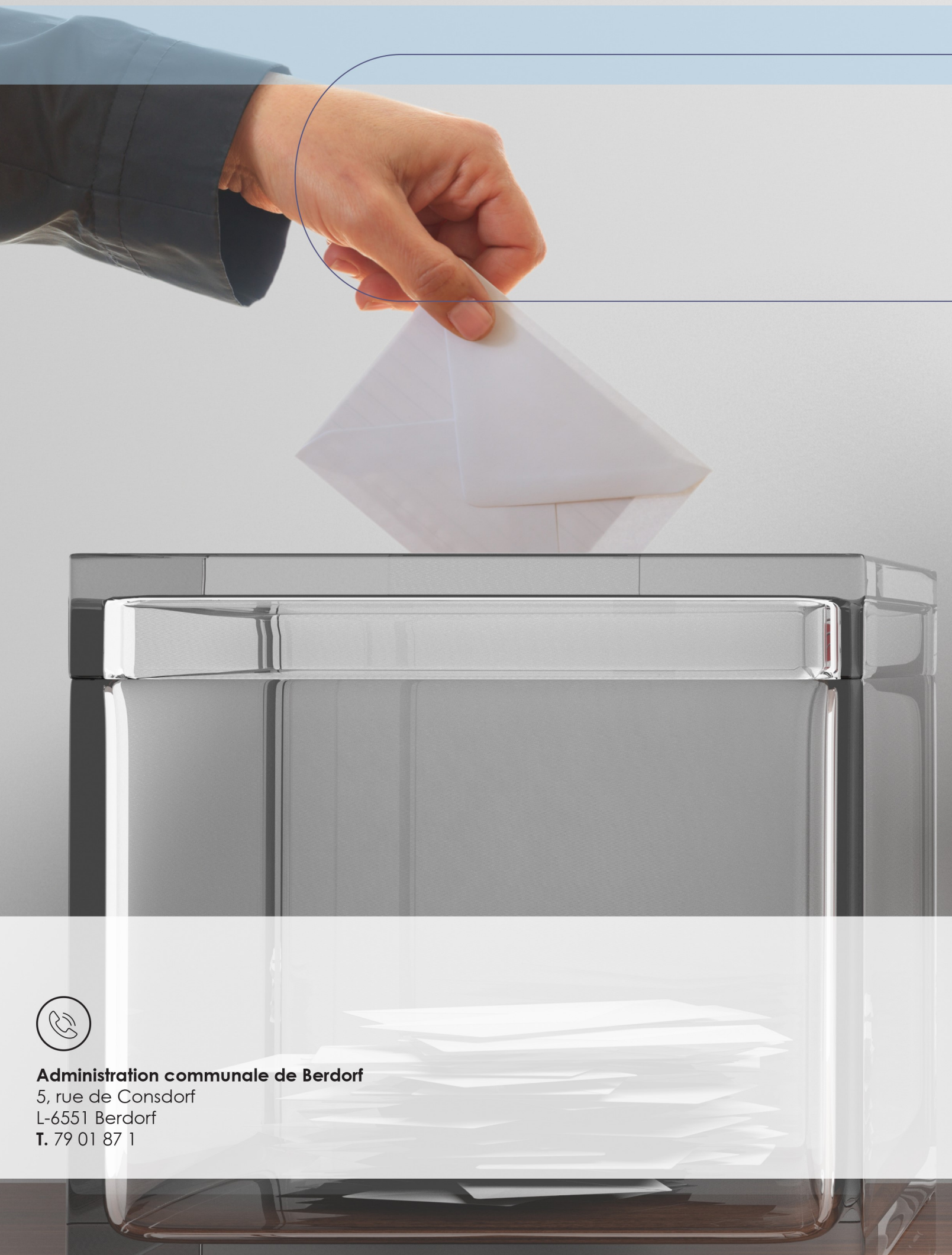
Fir all zousätzlech Informatioun zéckt net fir de responsablen Veräin ze kontaktéieren

Pour toute information complémentaire n'hésitez pas à contacter l'association en question



**Schéi Feierdeeg
a
vill Gléck fir
d'Joer**

2018



Administration communale de Berdorf

5, rue de Consdorf

L-6551 Berdorf

T. 79 01 87 1